

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)**

Российская академия образования

при содействии:

АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Центр русского языка и русской культуры (Фонд «Русский мир») Фракийского университета имени
Демокрита (г. Комотины, Греция)

Организационный комитет конференции

- Гарбовский Н.К.* председатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, академик-секретарь отделения образования и культуры Российской академии образования.
- Есакова М.Н.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Костикова О.И.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Харатсидис Э.* член организационного комитета, Фракийский университет имени Демокрита.
- Ивков Н.Н.* член организационного комитета, Российская академия образования.
- Каналина О.С.* член организационного комитета, Российская академия образования.
- Басова М.В.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Зигмантович Д.С.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Ковалева К.Н.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Леоненкова Е.Д.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Пак А.Л.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Селезнева А.А.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Остропольская Е.А.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Попова В.Л.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

**ПРОГРАММА XII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»**

13.05 – 15.05.2022 г.

13.05.2022 (ПЯТНИЦА)

ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ. РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ.

17.00 – 18.30	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (холл перед актовым залом, 3 этаж)
18.30 – 19.30	УЖИН
19.30	ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР ПОЭТА-ПЕРЕВОДЧИКА НАТАЛЬИ МУРОМСКОЙ (актовый зал)

14.05.2022 (СУББОТА)

09.30 – 10.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (холл перед актовым залом, 3 этаж)
10.00 – 10.30	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (актовый зал) Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна <i>Идентификатор ZOOM: 892 5822 8164</i> https://us02web.zoom.us/j/89258228164
10.30 – 12.00	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1 (актовый зал) АРХАИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТИХОТВОРНЫХ ПЕРЕВОДАХ С ФРАНЦУЗСКОГО НАТАЛЬИ МУРОМСКОЙ Михайлова Наталья Ивановна <i>Академик Российской академии образования</i>

	<p align="center">«ДЛЯ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ЛУЧШИХ АВТОРОВ И ПРАВОУЧИТЕЛЬНЫХ СОЧИНЕНИЙ НА РОССИЙСКИЙ ЯЗЫК...» <i>к 240-летию образования переводческой семинарии при Императорском Московском университете</i></p> <p align="center">Гарбовский Николай Константинович <i>Академик Российской академии образования</i></p> <p align="center">Ведущая: Костикова Ольга Игоревна</p> <p align="center">Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна</p> <p align="center"><i>Идентификатор ZOOM: 892 5822 8164</i> https://us02web.zoom.us/j/89258228164</p>
<p>12.00 – 13.00</p>	<p align="center">ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В ИСТОРИИ ЦИВИЛИЗАЦИЙ Презентация монографии Гарбовского Н.К., Костиковой О.И.</p> <p align="center">Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна</p> <p align="center"><i>Идентификатор ZOOM: 892 5822 8164</i> https://us02web.zoom.us/j/89258228164</p>
<p>13.00 – 14.00</p>	<p align="center">ОБЕД</p>
<p>14.00 – 16.00</p>	<p align="center">ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА (конференц-зал 1 над актовым залом, 3 этаж)</p> <p align="center">Модераторы: Ушаков Сергей Геннадьевич, Васина Екатерина Алексеевна</p> <p align="center">Координатор: Серкова Станислава Евгеньевна</p> <p align="center"><i>Идентификатор ZOOM: 835 8641 4558</i> https://us02web.zoom.us/j/83586414558</p> <p>Селезнева Александра Ильинична, Пак Александр Леонидович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Формирование произносительной культуры переводчика.</p> <p>Бещук Юлия Владимировна <i>(ГБОУ СОШ № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора, Россия)</i> Перевод как аспект преподавания восточного языка в средней общеобразовательной школе.</p>

14.00 – 16.00	<p>Васина Екатерина Алексеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Подготовка российских переводчиков-китаистов: история и современность.</p> <p>Кольцова Дарья Александровна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Применение цифровых технологий в обучении современных переводчиков.</p> <p>Лю Вэньцзя <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Специальные упражнения для обучения синхронному переводу китайских студентов в комбинации русский язык – китайский язык.</p> <p>Серкова Станислава Евгеньевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Аудиовизуальный перевод в системе подготовки переводчиков-синхронистов.</p> <p style="text-align: center;">РУССКИЙ ЯЗЫК: ЯЗЫК НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ (ауд. 50/1, 1-ый корпус, 5 этаж)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Борис Людмила Алексеевна, Литвинова Галина Михайловна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Басова Мария Владимировна</p> <p style="text-align: center;"><i>Идентификатор ZOOM: 898 4569 4538</i> https://us02web.zoom.us/j/89845694538</p> <p>Басова Мария Владимировна, Леоненкова Екатерина Дмитриевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Опыт организации и проведения языковой школы по обучению РКИ: подходы, компетенции, методика.</p> <p>Ковалева Кристина Николаевна, Пышненко Анна Андреевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Возможности использования интерактивных технологий при обучении русскому языку как иностранному в онлайн-среде.</p> <p>Борис Людмила Алексеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> О важности изучения морфемного состава слова и словообразования в курсе РКИ для китайской аудитории.</p> <p>Зеленова Анастасия Алексеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Инфографика на занятиях русского как иностранного.</p>

<p>14.00 – 16.00</p>	<p>Литвинова Галина Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> «Что-что вы сказали?..» (к проблеме формирования фонетических навыков в условиях дистанционного обучения).</p> <p>Садыгова Афаг Аллахверди гызы <i>(Азербайджанский государственный университет культуры и искусств, Азейрбайджан)</i> Некоторые аспекты обучения деловой коммуникации на уроках РКИ.</p> <p>Ся Наталья Валерьевна, Шульженко Анна Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Особенности преподавания практического курса русского языка (аспекты лексика и грамматика) в дистанционном формате обучения.</p> <p>Торсуков Евгений Георгиевич <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Создание имиджа России в ходе занятий по русскому языку с иностранными студентами.</p> <p style="text-align: center;">МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА (ауд. 50/2, 1-ый корпус, 5 этаж)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Костикова Ольга Игоревна, Есакова Мария Николаевна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Кольцов Сергей Вячеславович</p> <p style="text-align: center;"><i>Идентификатор ZOOM: 507 183 5874</i> https://us02web.zoom.us/j/5071835874</p> <p>Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Может ли один неточно переведенный глагол изменить представление о персонаже? (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский и французский языки).</p> <p>Костикова Ольга Игоревна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Высокое искусство «Айболита русской словесности» К 140-летию со дня рождения К.И. Чуковского.</p> <p>Алексеева Елена Альбертовна <i>(Воронежский государственный университет, Россия)</i> Предпереводческий анализ как способ понимания и передачи социокультурных ценностей.</p> <p>Артемьева Юлия Вячеславовна, Мелькаева Раиса Владимировна <i>(Академия гражданской защиты МЧС России, Россия; Тверской государственный университет, Россия)</i> Лингвокреативность как прием перевода.</p>
-----------------------------	---

14.00 – 16.00	<p>Боташева Елизавета Борисовна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Введение в перевод литературы формальных ограничений (на материалах работ Ж. Перека).</p> <p>Кольцов Сергей Вячеславович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Типы и функции языковой игры в произведении Фредерика Дара «История Франции глазами Сан-Антонио, или Берюрье сквозь века».</p> <p>Лю Цзинпэн <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Стратегии перевода лингвистического ландшафта города Москвы.</p> <p style="text-align: center;">РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В МИРОВОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (конференц-зал 2 над актовым залом, 3 этаж)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Миронова Надежда Николаевна, Кульгавчук Марина Викторовна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Зигмантович Дарья Сергеевна</p> <p style="text-align: center;"><i>Идентификатор ZOOM: 884 0074 2729</i> https://us02web.zoom.us/j/88400742729</p> <p>Кабанова Оксана Валерьевна <i>(Московский педагогический государственный университет, Россия)</i> Русское лингвоспецифичное слово «милый» в зеркале перевода.</p> <p>Конюхова Елена Станиславовна, Лыткина Оксана Ивановна, Абрамова Галина Сергеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия; Московский городской педагогический университет, Россия)</i> Концепт «Русская культура» в мировом пространстве.</p> <p>Кульгавчук Марина Викторовна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> В поисках нравственной нормы: о некоторых особенностях современной русской прозы.</p> <p>Мешкова Елена Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Сравнения в поэтическом дискурсе М.Ю. Лермонтова: оригинал и английский перевод.</p> <p>Миронова Надежда Николаевна <i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i> Русская классическая литература в комментариях переводчиков.</p>
---------------	--

	<p>Осипова Нина Осиповна (Вятский государственный университет, Россия) Литературное наследие митрополита Нестора (Н. Анисимова) как источник осмысления духовной миссии русской эмиграции за рубежом.</p> <p>Полехина Майя Михайловна (Московский государственный институт международных отношений МИД России (Одинцовский филиал), Россия) Автодокументальный жанр в дискурсивной практике повседневного сознания: записные книжки Марины Цветаевой.</p>
16.00 – 16.30	КОФЕ-ПАУЗА
16.30 – 18.30	<p style="text-align: center;">ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР (ауд. 50/1, 1-ый корпус, 5 этаж)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Анастасьева Ирина Леонидовна, Лыткина Оксана Ивановна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Басова Мария Владимировна</p> <p style="text-align: center;">Идентификатор ZOOM: 898 4569 4538 https://us02web.zoom.us/j/89845694538</p> <p>Анастасьева Ирина Леонидовна (МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Феномен кратологической аксиологии в книге маркиза А. де Кюстина о России.</p> <p>Богданова Людмила Ивановна (МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Коды культуры в культурной трансмиссии.</p> <p>Жбанкова Елена Васильевна (МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Европейский салонный танец XIX века в «переводе» на русский язык.</p> <p>Лыткина Оксана Ивановна, Разина Анастасия Сергеевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Пространство дома в русской и китайской языковых картинах мира.</p> <p>Петрова Зоя Юрьевна, Фатеева Наталья Александровна, Николина Наталия Анатольевна (Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Россия; Московский педагогический государственный университет, Россия) Мировое культурное пространство в зеркале компаративных тропов с прецедентными именами (на материале современной русской прозы).</p> <p>Потапова Анастасия Максимовна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Восприятие речи «чужого» в эпосе Аполлония Родосского «Аргонавтика».</p>

16.30 – 18.30

Тетерукова Ирина Михайловна

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
«Война и мир» Л.Н. Толстого в восприятии итальянцев.

Трубина Ольга Борисовна

(Российский государственный гуманитарный университет, Россия)
Поэзия Микеланджело: о переводах на русский язык.

Тихов Тодор Тихомиров, Вълчева-Тихова Кремена Георгиева

*(Викредо ЕООД, Болгария;
Мединский Университет г. София, Болгария)*
Староболгарская поэзия в конце IX и в начале X столетия.

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

(ауд. 50/2, 1-ый корпус, 5 этаж)

Модераторы:

Зигмантович Дарья Сергеевна, Ушаков Сергей Геннадьевич

Координатор:

Кольцов Сергей Вячеславович

Идентификатор ZOOM: 507 183 5874

<https://us02web.zoom.us/j/5071835874>

Быкова Анастасия Андреевна

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
Особенности перевода оценочной лексики в политических текстах.

Гао Цзяи

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия
К вопросу о качестве перевода новостных сообщений с русского языка на китайский гугл-переводчиком: достигим ли идеал «信, 达, 雅».

Зигмантович Дарья Сергеевна

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия
Американский политический дискурс как объект устного синхронного перевода.

Ковалевская Татьяна Вячеславовна

(Российский государственный гуманитарный университет, Россия)
Аксиологемы в русском и английском языках: проблема перевода.

Ушаков Сергей Геннадьевич

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
Креолизованный текст как объект научно-технического перевода: дидактические аспекты.

Цыбенко Олег Павлович

(Греция)
Перевод и «воспроизведение»: культурно-исторический и духовный аспект (на материале русских и греческих переводов).

16.30 – 18.30

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ЛИНГВИСТИКЕ И НАУКЕ О ПЕРЕВОДЕ

(конференц-зал 2 над актовым залом, 3 этаж)

Модераторы:

Манерко Лариса Александровна, Трегубова Лидия Семеновна

Координатор:

Пышненко Анна Андреевна

Идентификатор ZOOM: 884 0074 2729

<https://us02web.zoom.us/j/88400742729>

Васильева Юлия Владимировна

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Эвиденциальность как залог достоверности научного текста: правда или миф?

Манерко Лариса Александровна

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Терминология морали в работе английского философа Джона Локка: результаты корпусного анализа.

Филиппова Динара Александровна

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Текст на иностранном языке как источник знаний.

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Брызгалина Елена Дмитриевна

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

От художественного к словесному: иллюстрация и ее лингводидактическое значение.

Криворотова Эльвира Владимировна

(Московский городской педагогический университет, Россия)

Овладение обучающимися содержанием понятия «многозначность» и формирование лингвокультурологической компетенции выпускника.

Соколова Ирина Александровна

(ГБОУ СОШ № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора, Россия)

Роль преподавания и обучения языку в развитии отношений между двумя странами. История и успех преподавания хинди. Уникальная школа хинди в Санкт-Петербурге.

Трегубова Лидия Семеновна

(Московский городской педагогический университет, Россия)

Ресурсы учебников русского языка для реализации социокультурного подхода в процессе изучения лексики в условиях многоязычия.

16.30 – 18.30	<p style="text-align: center;">ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА VS ИСТОРИЯ ЯЗЫКА (конференц-зал 1 над актовым залом, 3 этаж)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Воюцкая Александра Анатольевна, Жгунева Светлана Андреевна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Серкова Станислава Евгеньевна</p> <p style="text-align: center;"><i>Идентификатор ZOOM: 835 8641 4558</i> https://us02web.zoom.us/j/83586414558</p> <p>Аушева Хава <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> История переводов Корана на русский язык.</p> <p>Ван Синьюань <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Перевод и культурное различие.</p> <p>Воюцкая Александра Анатольевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Влияние развития российской дипломатии на переводческую деятельность со времен свержения татаро-монгольского ига до Петровских реформ.</p> <p>Жгунева Светлана Андреевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Стилистическое распределение взрывного [г] и фрикативного [γ] в истории русского языка и обозначение этих звуков на письме.</p> <p>Пушкарева Наталия Викторовна <i>(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)</i> «Стараться спасти людей» (из истории глагола стараться в деловой письменности XVIII века).</p>
18.30 – 19.00	Перерыв
19.00 – 20.30	<p style="text-align: center;">ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИЯ</p> <p style="text-align: center;">«Я сердцем никогда не лгу...» <i>(посвящение С. Есенину),</i> приуроченная к году народного искусства и нематериального культурного наследия народов России</p> <p style="text-align: center;">(актовый зал)</p>
20.30	ТОРЖЕСТВЕННЫЙ УЖИН

15.05.2022 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

<p>09.00 – 10.50</p>	<p>РУССКИЙ ЯЗЫК: ЯЗЫК НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ</p> <p>Модераторы: Бердичевский Анатолий Леонидович</p> <p>Координатор: Обухова Татьяна Михайловна</p> <p><i>Идентификатор ZOOM: 239 6435 142</i> https://us02web.zoom.us/j/2396435142</p> <p>Адинаев Шукур, Тилекова Назира Дуйшебаевна <i>(Кыргызско-узбекский международный университет имени Батыралы Сыдыкова, Киргизия)</i> Язык и культура в фокусе когнитивной психологии.</p> <p>Бердичевский Анатолий Леонидович <i>(Австрия)</i> Образование через культуру – культура через образование – формула содержания современного образования.</p> <p>Лян Кэсинь <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Фактор тревожности в процессе изучения русского языка китайскими студентами.</p> <p>Обухова Татьяна Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Лингвистический корпус как инструмент формирования навыка самокоррекции.</p> <p>Юсупова Камилла Темуровна <i>(Афинский национальный университет имени Каподистрии, Греция)</i> Из опыта написания монографии и учебного пособия по РКИ посредством перевода для греческих студентов-русистов.</p>
<p>09.00 – 10.50</p>	<p>ПЕРЕВОД КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ЗНАНИЙ И КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ</p> <p>Модераторы: Мишкурлов Эдуард Николаевич</p> <p>Координатор: Геращенко Ксения Павловна</p> <p><i>Идентификатор ZOOM: 407 307 1136</i> https://us02web.zoom.us/j/4073071136</p> <p>Мишкурлов Эдуард Николаевич <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Ложный дискурс: функции, троллинг, девиантный узус, перевод.</p>

Алевич Анисия Вячеславовна
(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
Антиномии перевода эпохи Просвещения.

Ваганян Армине Григорьевна, Оганнисян Гаяне Размиковна, Татевян Грачья Александрович
(АГПУ имени Х. Абовяна, Армения;
Государственный университет имени В.Я. Брюсова, Армения;
МГУ имени М.В. Ломоносова (филиал в г. Ереване), Армения)
Особенности колоративной лексики и вопросы перевода некоторых цветообозначений (на материале английского, русского и армянского языков).

Кан Синьюнь, Кушнина Людмила Вениаминовна
(Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Россия)
Антропонимическая метафора как когнитивный маркер комического в культурном пространстве перевода.

Логинова Анжелика Викторовна
(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
Переводы турецких прагматических текстов на русский и английский языки как элемент лингвистического ландшафта Турции.

Турдубаева Назгуль Шаршеналиевна
(Кыргызский Национальный университет имени Жусуна Баласагына, Киргизия)
Русская художественная литература в переводе на киргизский язык (1920–1990).

Цай Ванифань
(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
Специфика перевода субтитров культурологического аспекта для субтитрирования (на материале цзянсиской музыкальной драмы «Сон в Ханьдань»).

09.00 – 10.50

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Модераторы:

Кольовски Александр Александров

Координатор:

Разина Анастасия Сергеевна

Идентификатор ZOOM: 684 533 1250

<https://us02web.zoom.us/j/6845331250>

Аль-Авад Асиль Рафаа
(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)
О метафоризации алхимических концептов в арабском химическом и медицинском дискурсах.

Гик Анна Владимировна
(Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Россия)
Синкретизм художественного произведения. Взаимодействия культур и литературных традиций.

09.00 – 10.50	<p>Кзакевич Ольга Анатольевна (Томский государственный университет, Россия) Способы репрезентации реалий иноземного мира в посольских отчетах XVII в. о поездках в Китай.</p> <p>Ковалевич Елена Павловна, Томашева Ирина Владимировна, Чернова Любовь Викторовна (Армавирский государственный педагогический университет, Россия) Актуализация медицинской лексики в контексте обновления языковой картины мира.</p> <p>Николаиди Мария Александровна (Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Россия) Модели трансформации басенных текстов в греческой и русской культурах.</p>
	<p style="text-align: center;">РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В МИРОВОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Хуснулина Разиля Рафинатовна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Никифоров Кузьма Александрович</p> <p style="text-align: center;">Идентификатор ZOOM: 788 011 7551 https://us02web.zoom.us/j/7880117551</p> <p>Хуснулина Разиля Рафинатовна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) «Колокол» век спустя: русская газета А. Герцена и одноименный ирландский журнал Ш.О’Фаолейна.</p> <p>Гальчева Елена Евстафиевна (Школа иностранных языков, Греция) Исторические и лингвистические аспекты перевода художественного произведения на примере перевода рассказа А.П. Чехова «Дама с собачкой» на греческий язык.</p> <p>Карданова Наталия Борисовна (Генуэзский университет, Италия) К вопросу о гендерной асимметрии в литературе петровского времени.</p> <p>Крюкова Екатерина Викторовна (Российский государственный гуманитарный университет, Россия) На стыке культур: литературные палимпсесты и их перевод.</p> <p>Логвинова Ирина Владимировна (Московский государственный институт музыки имени А.Г. Шнитке, Россия) Музыкальный аспект взаимодействия русской и украинской культур в романе А. Фадеева «Молодая гвардия».</p> <p>Насер Шахер Ахмед (Сирия) Русская литература в арабском культурном пространстве.</p>

	<p>Разумовская Вероника Адольфовна, Тарасенко Татьяна Васильевна <i>(Сибирский федеральный университет, Россия; Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, Россия)</i> «Сильные» тексты литературы в свете неокатегорий художественного перевода.</p>
10.50 – 11.00	Перерыв
11.00 – 11.30	<p>ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2</p> <p>ИГРА ПЕРЕВОДАМИ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ О ЖЕНЩИНАХ С РУССКОГО НА БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ СЕРБСКИЙ ЯЗЫК</p> <p>Чович Бранимир, Чович Лариса Ивановна <i>Профессор Панъевропейского университета (г. Баня-Лука, Босния и Герцеговина), академик</i> <i>Профессор Панъевропейского университета (г. Баня-Лука, Босния и Герцеговина)</i></p> <p>Ведущая: Костикова Ольга Игоревна</p> <p>Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна</p> <p><i>Идентификатор ZOOM: 892 5822 8164</i> https://us02web.zoom.us/j/89258228164</p>
11.30 – 12.30	<p>ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ. ВРУЧЕНИЕ СЕРТИФИКАТОВ</p> <p>Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна</p> <p><i>Идентификатор ZOOM: 892 5822 8164</i> https://us02web.zoom.us/j/89258228164</p>
13.00 – 14.00	ОБЕД
15.00	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Алиева Рахилия Вахидовна	Кыргызско-узбекский международный университет имени Батыралы Сыдыкова г. Ош (Киргизия)	Проблемы трансформации портретных деталей в переведенный текст (на материале перевода романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на киргизский язык).
Бубекова Лариса Борисовна, Кудрявцева Екатерина Львовна	Елабужский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» г. Елабуга (Россия); Международная сетевая лаборатория «Инновационные технологии в поликультурном образовании» Елабужского института Казанского федерального университета г. Гуттов (Германия)	Этнокультурное адаптивное транскодирование в стихотворении А.С. Пушкина «Памятник».
Гадимова Амина Баба гызы	Азербайджанский государственный университет культуры и искусств г. Баку (Азербайджан)	По вопросам социально-психологической адаптации этносов.
Герашенко Ксения Павловна	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Переводческая деятельность Б.Л. Пастернака на примере перевода «Фауста» Гете.
Голубева-Монаткина Наталия Ивановна	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	О примечаниях в современных переводах французской художественной литературы.
Жаткин Дмитрий Николаевич, Морозова Светлана Николаевна	Пензенский государственный технологический университет, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения г. Пенза (Россия)	К.И. Чуковский о русских переводах Шекспира.
Кокоева Тазагул Салижановна	Кыргызско-узбекский международный университет имени Батыралы Сыдыкова г. Ош (Киргизия)	О художественном переводе в Киргизской республике.
Кольовски Александр Александрович	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	В спорах о настоящем и будущем русской литературы в эмиграции (1920–30-е гг.).
Немкина Николь Игоревна	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Лингвокультурологическая адаптация национальных образов героев русских сказок на китайский язык.

Нурутдинова Аида Рустамовна	Казанский (Приволжский) федеральный университет г. Казань (Россия)	Разработка учебных материалов в контексте межкультурной коммуникации.
Петророва Елена Генриховна, Раздолина Екатерина Александровна	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Русский язык как посредник в передаче академических знаний и опыта.
Нургали Кадиша Рустембековна, Сириченко Виктория Владимировна	ЕНУ имени Л.Н. Гумилева г. Нур-Султан (Казахстан)	Сравнительный анализ переводческих трансформаций, использованных при переводе романа Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» на казахский и русский языки.
Тарасова Кира Эдуардовна	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Сравнение концептуальных областей языковых конфликтов в представлении этнокультурных сообществ Шотландии и Каталонии.
Эйвазлы Айгюнь Рустам гызы	Азербайджанский государственный университет культуры и искусств г. Баку (Азербайджан)	Гендер как направление научных исследований.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Адинаев Шукур

Кыргызско-узбекский международный университет имени Батыралы Сыдыкова
Тилекова Назира Дуйшебаевна
г. Ош (Киргизия)

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ФОКУСЕ КОГНИТИВНОЙ ПСИХОЛОГИИ

В докладе всесторонне изложено лингвистическое понимание центральной лингвистической проблемы – соотношения языка и культуры. Предлагаемый филологический инструментарий действительно позволяет объективировать национальную культуру через язык, тексты и улавливать специфику семантики языка в аспекте генезиса и функционирования.

Анализируются процессы, происходящие в современных языках, в числе важнейших – сближение их разговорной и письменной разновидностей, происходящие под воздействием бурно развивающихся событий цифровой эпохи и глобализации. Также рассматриваются механизмы изменения языковой нормы и влияние социума на язык.

На основе изучения фундаментальных научных трудов выдающихся ученых – психологов и психолингвистов – передана непосредственная связь таких понятий как язык, мышление и культура и описана культура народа и ее связь с языком и мышлением. Рассказывается о магии языка, основанной на определенных принципах: что такое паттерны, что такое когнитивная лингвистика и ее связь с культурой, и выдвигается гипотеза о прямой зависимости таких паттернов, как язык, мышление, культура; теоретически доказывается верность выдвинутой авторами гипотезы.

Алевич Анисия Вячеславовна

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АНТИНОМИИ ПЕРЕВОДА ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ

Доклад посвящен особенностям перевода эпохи Просвещения на примере французских и русских переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай». Переводы создавались в соответствии с требованиями «хорошего вкуса» и пониманием художественного идеала эпохи вне зависимости от идейного своеобразия подлинника. Переводы значительным образом трансформировали оригинал в стремлении приблизиться к «абсолютной ценности». Тем не менее с позицией неизбежности значительных трансформаций оригинала и адаптацией классических текстов в соответствии с правилами «хорошего вкуса» были согласны не все. Эпоха стала противостоянием «переводческой вольницы» и «переводческого рабства». Переводы, осуществлявшиеся в царской России, отражали западноевропейские тенденции. Переводы «Потерянного рая» выполнялись с небольшой разницей во времени в стремлении передать идейно-эстетическое своеобразие подлинника наилучшими средствами в эпоху становления норм русского литературного языка. Переводы «Потерянного рая» носили преимущественно исправительный характер. Переводы очищались от смысловых искажений, язык перевода освобождался от церковнославянской и устаревшей лексики.

Алексеева Елена Альбертовна
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК СПОСОБ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕДАЧИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

В докладе рассматривается проведение предпереводческого анализа для понимания интенций автора на примере изучения номинативного потенциала имен собственных русского языка, выступающих в качестве образного номинатора, употребленных в рамках отождествительно-предметных предложений русского языка в сфере медийных текстов (Макрон-Наполеон). Описана продуктивность данной модели для понимания механизма образного переосмысления признаков одного предмета, лица или понятия через другой. Исследованы критерии, по которым избирается та или иная образная предметная номинация и ее социокультурный потенциал. Определена сложность и важность ее изучения для реализации успешного перевода в виду наивысшей информативности образного имени собственного среди образных номинаций.

Алиева Рахила Вахидовна
Кыргызско-узбекский международный университет имени Б. Сыдыкова
г. Ош (Киргизия)

ПРОБЛЕМА ТРАНСФОРМАЦИИ ПОРТРЕТНЫХ ДЕТАЛЕЙ В ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» НА КИРГИЗСКИЙ ЯЗЫК)

В докладе проведен анализ перевода на киргизский язык портретных описаний романа И.С. Тургенева «Отцы и дети». Объектом исследования стали эпизоды словесных описаний внешности персонажей, раскрывающих их характеры. Методом сравнительного анализа прослежена трансформация портретных описаний в текст перевода, определены способы сохранения художественного стиля Тургенева, как мастера детального портрета. Выявлены несоответствия, выбранных переводчиком лексем, с русской действительностью, отраженной в оригинале. Также определены ошибки, приводящие к искажению оригинального представления о героях, утере настоящей информации, приводящая к ложному восприятию художественного мира. Предложены возможные функциональные замены с точки зрения адекватности передачи чужого как своего. В результате анализа было определено, что переводчик, следуя манере Тургенева, раскрыл внутренний психологизм, неуловимые детали в характеристике героев, тем самым сохранив для киргизского читателя тончайшую манеру изложения Тургенева.

Аль-Авад Асиль Рафаа
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О МЕТАФОРИЗАЦИИ АЛХИМИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ В АРАБСКОМ ХИМИЧЕСКОМ И МЕДИЦИНСКИХ ДИСКУРСАХ

Доклад посвящен вопросу метафоризации алхимического знака в арабских химических и медицинских текстах в Средние века. Как феномен, обусловленный текстом и речью, к метафорической вербализации объектов окружающей действительности неоднократно

обращались множество алхимиков, начиная с упрощения фонетической оболочки некоторых алхимических терминов, вплоть до модификации названий химических веществ и элементов. Арабизация трудов великих медиков привела к появлению важнейших языковых стратегий моделирования созданных на разных языках текстов, включая перенос знания с одной области в другую, приводящий к появлению новых видов дискурса и переходу из абстрактного мышления к более точному, имеющему однозначный характер; сужению синонимических конструкций, что способствовало возникновению арабской средневековой терминологии.

Анастасьева Ирина Леонидовна
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФЕНОМЕН КРАТОЛОГИЧЕСКОЙ АКСИОЛОГИИ В КНИГЕ МАРКИЗА А. ДЕ КЮСТИНА О РОССИИ

Невзирая на то, что многие французские путешественники XIX века поделились своими впечатлениями от посещения России в созданных ими мемуарах, современному читателю хорошо знакомо лишь имя маркиза де Кюстина, писателя, путешественника и, если пользоваться современным определением, культуролога. Сфера его интересов не ограничивалась исследованием исключительно русской культуры – в своих книгах он запечатлел особенности английской, шотландской, швейцарской, итальянской, испанской жизни, то есть провел культурологические исследования на территории тех государств, которые посетил во время странствий. Его аристократическое происхождение, обширные связи, предоставившие возможность получить рекомендательные письма, адресованные людям высокого общественного положения, позволили маркизу довольно близко познакомиться с особенностями русского дворянского быта николаевской эпохи и пообщаться с самим императором и императрицей Александрой Федоровной. Безусловно, что непродолжительное пребывание де Кюстина в стране и обращение к непроверенным источникам информации стали причиной появления ряда непростительных фактических ошибок в его двухтомнике о России, но не это обстоятельство породило резкое осуждение его труда большей частью российского общества. Его книга превратилась в глазах читателя в жесткое и уничижительное социологическое, экономическое, историческое исследование закономерностей развития русской культуры, менталитета, взаимоотношений между людьми. К тому же автор проводил параллели между разными цивилизациями, часто не в пользу российской. Однако настало время для объективной оценки книги Астольфа де Кюстина и ее влияния на российского реципиента.

Артемова Юлия Вячеславовна
Академия гражданской защиты МЧС России
г. Химки (Россия)
Мелькаева Раиса Владимировна
Тверской государственный университет
г. Тверь (Россия)

ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТЬ КАК ПРИЕМ ПЕРЕВОДА

В докладе излагаются результаты исследований речевого творчества как одного из приемов перевода. Рассмотрение и изучение художественного перевода одних и тех же текстов разными известными переводчиками и неподготовленными людьми показали зависимость качества перевода не только от подготовленности человека, берущегося за перевод, но, в первую очередь, от ментального состояния переводчика. Так, проведенная

сравнительная характеристика переводов студентов вузов лингвистических факультетов и неязыковых факультетов дала возможность определить как полноценный перевод у почти половины студентов, изучающих иностранные языки как специальность и только у четверти от общего количества у остальных студентов. Однако удачные, интересные с точки зрения поиска подходящих эквивалентов при переводе в процентном отношении результаты у обеих исследуемых групп были приблизительно одинаковы. Сделанные перед заданием тесты на ассоциации (ассоциативные тесты) продемонстрировали те же соотношения. Таким образом, общая характеристика языковой личности переводчика имеет решающее влияние на качество перевода.

Аушева Хава Увайсовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В докладе объясняются причины увеличения интереса исследователей и переводчиков к тексту Корана. Показано, что Коран – это священная книга мусульман, абсолютно достоверная для них, Божье слово, в нем отражены разные исторические этапы развития народов Аравийского полуострова и все стороны жизни аравийского народа. Выделяются особенности и трудности перевода религиозной литературы и, в частности, Корана, так как перед переводчиком стоит задача передать идейно-смысловое содержание священного текста, стилистические фигуры, фразеологию, многозначные слова, имена собственные, термины, ритмизованную форму стихов и многое другое. Поэтапно рассматриваются переводы Корана, выполненные на русском языке, начиная с XVII века. Установлено, что перевести Коран с арабского языка на русский в петровское время не удалось, более успешными были попытки перевода с французского текста Дю Рие. Рассматривается период XVIII–XIX вв., когда в России появились переводы Корана, выполненные с французского и английского языков. Особое внимание уделяется современным переводам Корана, в частности переводу Ю.И. Крачковского как наиболее научного, переводам В. Пороховой и М.-Н.О. Османова.

Басова Мария Владимировна
Леоненкова Екатерина Дмитриевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ШКОЛЫ ПО ОБУЧЕНИЮ РКИ: ПОДХОДЫ, КОМПЕТЕНЦИИ, МЕТОДИКА

В докладе освещается опыт организации и проведения выездной языковой школы по русскому языку как иностранному для греческих студентов-филологов. В целях расширения межкультурных контактов и поддержки русского языка и культуры за рубежом, реализации экспорта образования Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова при поддержке Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита (г. Комотини, Греция) уже в течение нескольких лет организует выездную школу по русскому языку. В ее основе лежит комплексный подход, позволяющий совмещать обучение русскому языку и знакомство с традициями и особенностями русской лингвокультуры. В ходе занятий активизируются различные виды речевой деятельности, развиваются коммуникативные умения и навыки. Для поддержания и развития мотивации

студентов широко используются современные подходы и методики преподавания РКИ, активные и интерактивные формы проведения занятий, в том числе и на основе современных ИКТ: задания на креативность, ролевые игры, квесты, квизы, групповые проекты и т.д. Погружение в языковую среду и интенсивное взаимодействие с носителями русского языка позволяет успешно совершенствовать языковые умения и навыки. Практическая направленность обучения дает возможность непосредственно реализовать полученные на занятиях знания. Накопленный опыт способствует нахождению новых приемов обучения русскому языку как иностранному.

Бердичевский Анатолий Леонидович
г. Вена (Австрия)

ОБРАЗОВАНИЕ ЧЕРЕЗ КУЛЬТУРУ – КУЛЬТУРА ЧЕРЕЗ ОБРАЗОВАНИЕ – ФОРМУЛА СОДЕРЖАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Современное образование из способа просвещения должно превратиться в механизм развития культуры, формирования образа мира и человека в нем. Самое главное в концепции образования состоит в том, что образованный человек является продуктом своей культуры (Б.Г. Ананьев), что позволяет ему учитывать взгляды других и в соответствии с этим изменять свои собственные, т.е. быть толерантным по отношению к другим. Необходима переориентация образования со знаниецентрического на культуросообразное, которое сделает человека не только образованным, но и культурным, духовным, научит не мыслям, а мыслить, нацелит не на овладение готовыми знаниями и их применение, а на творчество. Поэтому содержанием современного образования должна быть культура, а целью образования – передача культуры через общение. Основной путь к образованию лежит через язык – родной и иностранный.

Гуманизация образования осуществляется через базовую культуру личности – минимум общих способностей человека, его ценностных представлений и качеств, без которых невозможно его нормальное существование в обществе и оптимальное развитие генетически заданных дарований личности (О.С. Газман). Именно базовая культура составляет основу содержания современного образования. Нужно, чтобы в результате современного образования человек обладал культурой: системой способов действия, ориентировок и ценностей и умел сам добывать знания в зависимости от потребностей, которые возникают в процессе жизни по формуле: образование через культуру и культура через образование, т.е. участвуя в процессе образования, содержанием которого является базовая культура личности, человек усваивает эту культуру, а усваивая культуру, он становится образованным, личностью – продуктом этой культуры.

Бещук Юлия Владимировна
Государственное бюджетное образовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 653
с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского)
Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора
г. Санкт-Петербург (Россия)

ПЕРЕВОД КАК АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ

В докладе освещаются основные виды переводов в рамках изучения одного из восточных языков (хинди) в средней общеобразовательной школе с углубленным изучением иностранных языков. Особое внимание уделяется переводу иноязычных реалий и культурных

явлений. Актуальность доклада обусловлена непрерывным развитием российско-индийских отношений в областях науки, культуры и искусства. Так как язык хинди является основным государственным языком Республики Индия, его изучение способствует укреплению этих отношений. Рассматриваются особенности и проблемы перевода с/на хинди, обоснование их практического применения, способы их решения, а также приводятся примеры различных видов литературного перевода. Это отрывки прозаических и стихотворных текстов, в том числе эквиритмические переводы песен на русском и хинди языках. Переводы выполнены учащимися 9–11 классов. На примерах этих переводов показаны конкретные проблемы, такие как перевод мифологических и религиозных терминов и понятий индийской культуры, пословиц и поговорок, фразеологизмов и т.д. Отдельным аспектом выделен киноперевод – наиболее интересный и вместе с тем наиболее сложный для работы. Делается вывод о том, что преодоление трудностей мотивирует обучающихся на изучение языка хинди, индийских традиций, обычаев и различных аспектов культуры этой страны.

Богданова Людмила Ивановна
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОДЫ КУЛЬТУРЫ В КУЛЬТУРНОЙ ТРАНСМИССИИ

В докладе рассматривается проблема обоснования культурной и когнитивной роли русского языка как носителя ментальности и культуры, хранения и трансляции культурных ценностей. В докладе показано, каким образом ценности русской культуры транслируются через различные её коды. Коды культуры (пространственный, временной, соматический и др.) характеризуются как универсальным, так и этноспецифическими чертами, которые отражают мир оценок и ценностей человека. Особое внимание уделяется духовному коду культуры, который позволяет реконструировать многие аспекты ментальности. С этой целью изучаются ценности, представляющие собой доминанты русской культуры. Эти ценности сосредоточены в концептосфере чувств, эмоций, отношений (любовь, счастье, тоска, общение, дружба и др.) и в сфере этических оценок (достоинство, стыд, совесть, честь). «Сценарии» стыда, совести, чести, характерные для русской культуры, раскрывают сущность данных ценностей, а также дают возможность выявить трансформации ценностей в современном мире. Проблема трансмиссии ценностей через язык решается не однозначно, поскольку в процессе межкультурной коммуникации ценности, отражаемые языком, вступают в конфликт с новыми формирующимися ценностями.

Борис Людмила Алексеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О ВАЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ МОРФЕМНОГО СОСТАВА СЛОВА И СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В КУРСЕ РКИ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Из-за огромной разницы в грамматическом строе китайского и русского языков, в обучении русскому языку студенты особенно тяжело воспринимают аспект грамматики. В то же время лексический запас пополняется традиционным способом – выучивания списков слов и устойчивых словосочетаний. На этапе построения сложных предложений и согласования их частей (а также согласования членов предложения внутри простого) непонимание грамматики приводит к большому количеству ошибок. Это положение можно попытаться исправить, если уже на начальном этапе объяснять морфемную структуру русского слова, значение

(лексическое и формально-грамматическое) каждой морфемы, показывать продуктивные способы словообразования для увеличения потенциального словарного запаса. Для упрощения восприятия предлагается проводить аналогию с построением китайских иероглифов, которые также имеют внутреннюю структуру, сохраняют значение основных графем, как их сохраняют русские корни, образуют новые понятия путем соединения старых, то есть представляют собой похожий механизм фиксации понятий в языке.

Боташева Елизавета Борисовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОД ЛИТЕРАТУРЫ ФОРМАЛЬНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛАХ РАБОТ Ж. ПЕРЕКА)

В докладе освещается специфика перевода литературы формальных ограничений, раскрывается определение и история развития данного направления, а также приводится описание особенностей произведений, написанных при строгом соблюдении ряда правил, цель которых заключается в придании последовательности процессу создания, обретению контроля над вдохновением и освобождением творческого потенциала. Гипотеза о положительном влиянии ограничений на творческий и мыслительный процессы представляет отдельный интерес для художественного перевода, ограничения в котором воспринимаются как препятствия и оковы. В попытке обнаружить закономерности создания произведений литературы формальных ограничений, благодаря которым в дальнейшем было бы возможно сформулировать ряд рекомендаций к переводу таких работ, автор рассуждает о природе ограничений и их влиянии на перевод, а также рассматривает теорию Skoros и ее актуальность в отношении перевода литературы формальных ограничений с учетом результатов проведенного сопоставительного анализа, материалами для которого послужил роман Ж. Перека “La Disparition” и его переводы на русский язык В. Кислова («Исчезание») и А. Асташонка-Жгировского («Исчезновение»). Отдельное внимание уделяется стратегиям форенизации и доместикации, их влиянию на перевод литературы формальных ограничений и функциям переведенных в зависимости от различных целей текстов.

Брызгалова Елена Дмитриевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО К СЛОВЕСНОМУ: ИЛЛЮСТРАЦИЯ И ЕЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Методика использования иллюстраций в процессе обучения родному и иностранному языку имеет большую историю. Зрительная наглядность широко используется на всех этапах обучения иностранному языку. Иллюстративный материал успешно применяется не одно столетие как один из способов развития устной речи. В докладе рассмотрены типы иллюстраций, их культурная значимость, изменения, которые претерпели наглядные пособия с развитием цифровых технологий, и лингводидактическое значение использования различных видов иллюстраций в процессе обучения русскому языку как иностранному. Автором описан лингводидактический потенциал художественно-образного и научно-познавательного типов иллюстраций. Отдельно разобрана лингводидактическая роль мультипликации (работы советских художников-мультипликаторов) и документально-

анимационного сериала «Живые мемории». Все типы иллюстрации рассмотрены как инструмент наглядного метода обучения в лексико-грамматическом и лингвострановедческом аспектах. Кроме того, подробно разобрана функция визуально-изобразительной интерпретации литературного текста на примере иллюстраций И.Я Билибина к русским народным сказкам; творческого коллектива Кукрыниксы к произведениям А.П. Чехова, Н.В. Гоголя, М.Е. Салтыкова-Щедрина; Ю.Д. Коровина к стихам В.В. Маяковского. Отмечено, что на процесс создания художником иллюстраций к литературным произведениям влияет целый спектр социокультурных контекстов.

Бубекова Лариса Борисовна

Елабужский институт Казанского федерального университета
г. Елабуга (Россия)

Кудрявцева Екатерина Львовна

Международная сетевая лаборатория «Инновационные технологии в поликультурном образовании» Елабужского института Казанского федерального университета
г. Гутов (Германия)

ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ АДАПТИВНОЕ ТРАНСКОДИРОВАНИЕ В СТИХОТВОРЕНИИ А.С. ПУШКИНА «ПАМЯТНИК»

В докладе рассматривается этнокультурное адаптивное транскодирование стихотворения «Памятник» А.С. Пушкина в аспекте проблемы понимания и интерпретации лингвоэстетической составляющей переводческих интерпретаций поэтического текста.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что при достаточно полной изученности историко-культурного контекста стихотворения имеющиеся трактовки диктуются социокультурной парадигмой XX века, существовавшей в СССР. Антропоцентризм современных филологических исследований, изучение поэтического текста как дискурса, проблемы адекватности перевода и прагматического воздействия поэтического текста предполагают новые прочтения произведения А.С. Пушкина, ставшего «поэтическим завещанием» потомкам. Отсюда следует цель исследования – при сопоставлении текстов переводов оды Горация «К Мельпомене» М.В. Ломоносова, Г.Р. Державина, А.С. Пушкина и А.А. Фета выявить основные трансформации при адаптивном транскодировании и определить причины их появления.

В процессе работы путем применения сравнительно-сопоставительного метода, контрастивного анализа, компонентного и стилистического анализа авторы приходят к выводу, что стихотворение А.С. Пушкина отличается от произведений названных авторов как на структурно-стилистическом, так и смысловом уровне, в нем заключено иное прагматическое воздействие на читателя, которое приобретает особую актуальность в наше время.

Быкова Анастасия Андреевна

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Создание текста публичного выступления – это сложный, требующий тщательной подготовки процесс. Поскольку политические тексты главным образом нацелены на формирование конкретной позиции, на воздействие на массового адресата, в них содержится

не только общая информация, но и оценка рассматриваемых явлений. С помощью оценочной лексики реализуются важнейшие функции политической коммуникации: эмотивная и побудительная функции.

В докладе рассматриваются особенности перевода оценочной лексики в политических текстах. В качестве материала для исследования используются выступления политических деятелей Российской Федерации и их переводы на английский язык. Особое внимание уделяется способам перевода единиц, которые содержат оценочный компонент.

Ваганян Армине Григорьевна

Армянский государственный педагогический университет имени Х. Абовяна
г. Ереван (Армения)

Оганнисян Гаяне Размиковна

Государственный университет имени В. Я. Брюсова
г. Ереван (Армения)

Татевян Грачья Александрович

МГУ имени М. В. Ломоносова (филиал в г. Ереване)
г. Ереван (Армения)

ОСОБЕННОСТИ КОЛОРАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ И ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

В докладе рассматриваются особенности колоративной лексики в английском, русском и армянском языках с учетом экстралингвистического контекста и культурно-специфического восприятия цветообозначений. Авторы детально анализируют ряд базовых цветообозначений в сравниваемых языках, сопоставляют сходства и различия определенных лексем и демонстрируют сложности, возникающие при переводе текстов, содержащих цветоименования. Однозначные с первого взгляда цветообозначения совершенно по-разному воспринимаются и интерпретируются носителями сравниваемых языков в силу различий в культурно-историческом опыте. Более того, одно и то же слово, обозначающее цвет, в рамках одного языка также может нести неоднозначную, порой противоположную в разных контекстах экстралингвистическую нагрузку. Подобная семантическая нерегулярность вызывает дополнительные сложности, и поэтому при переводе колоративной лексики зачастую применяется неэквивалентный перевод, который в некоторых случаях нуждается и в дополнительном комментировании.

Ван Синьюань

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРНОЕ РАЗЛИЧИЕ

Перевод, будь то сам по себе, как деятельность, как процесс или как результат деятельности, имеет определенные культурные последствия. Язык является носителем культуры и в то же время ее важной частью, но игнорирование культурных различий может легко привести к недоразумениям при переводе. Поэтому переводчики должны понимать различия между разными национальными обществами и культурами в их культурных контекстах, чтобы действительно отразить культурный подтекст текстов и лучше реализовать коммуникацию и перенос двух разных культур. Осуществляется ли переводческая деятельность, как и в каких сферах, зависит от многих факторов, связанных с исходной и

принимавшей культурами, а также с языками, оказывающимися в контакте. Результат перевода как обогащает национальную культуру, так и, в определенной степени, отражает культурные изменения и развитие. На самом деле, между переводом и культурой существует интерактивная взаимосвязь. Понимание взаимосвязи между переводом и культурой в макроперспективе обеспечивает практическую основу для исследований в области науки о переводе, культурологии и межкультурной коммуникации. Перевод – это всегда конкретный акт, результат деятельности, осуществляемой в конкретное время. Изучение перевода не может быть оторвано от этой реальности. Методы и приемы перевода обусловлены особенностями двух конкретных языков, отражающих предметы и явления окружающего мира.

Васильева Юлия Владимировна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ КАК ЗАЛОГ ДОСТОВЕРНОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА: ПРАВДА ИЛИ МИФ?

Доклад посвящен сопоставительному анализу категорий эпистемической модальности и эвиденциальности с английскими модальными глаголами, встречающимися в медицинском научном дискурсе, с целью выявления сходств и различий между указанными категориями. В частности, в докладе сделана попытка выявления понятийных особенностей категории эвиденциальности, а также средств ее выражения в англоязычном научном дискурсе для уточнения роли адресанта сообщения и концептуального представления информации с позиции ее достоверности. Практическая значимость работы напрямую связана с понятием эпистемической модальности и ее корреляцией с авторской речью в научном дискурсе.

Таким образом, производится оценка перспектив значимости аспекта эпистемической модальности (и эвиденциальности как ее субкатегории) в научном дискурсе с прослеживанием функциональной связи между реципиентом и продуцентом сообщения, а также средствами экспликации интенций последнего.

Васина Екатерина Алексеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПОДГОТОВКА РОССИЙСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ-КИТАИСТОВ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Переводчик, будучи важным участником дипломатических миссий, знакомит другую страну с культурными и духовными ценностями своего государства. В истории российско-китайских отношений особо выделяется деятельность переводчиков при Духовных миссиях в Пекине, благодаря которой были выполнены переводы ключевых духовных книг, а также заложена основа для развития российской синологии. Дальнейшее развитие межгосударственных отношений способствовало появлению новых направлений переводческой деятельности, открытию специальных факультетов и школ, готовящих профессиональных переводчиков-китаистов. В докладе сделан обзор основных исторических этапов подготовки переводчиков-китаистов, а также рассмотрены современные направления вузовских программ по направлению «Перевод и переводоведение».

Воюцкая Александра Анатольевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ДИПЛОМАТИИ НА ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СО ВРЕМЕН СВЕРЖЕНИЯ ТАТАРО-МОНГОЛЬСКОГО ИГА ДО ПЕТРОВСКИХ РЕФОРМ

Доклад представляет собой краткий обзор источников, посвященных деятельности переводчиков и толмачей в России с конца XV по первую половину XVIII вв. По мнению автора, это время ознаменовало собой период, когда в России происходило формирование профессии дипломатического переводчика. В докладе рассмотрены факторы, способствующие развитию общественно-политического перевода и, как следствие, оформлению переводчиков и толмачей в самостоятельную профессиональную категорию, а также социальные условия их труда и быта – порядок приема на службу, обязанности и жалование, условия проживания. В докладе также описаны структура и функции Посольского приказа – главного дипломатического ведомства России того времени, порядок ведения переговоров и особенности дипломатического этикета, которому должны были следовать толмачи, работающие на переговорах, и переводчики, осуществляющие перевод дипломатической документации. Также в докладе приводятся различия в социальном и профессиональном статусе переводчиков и толмачей, из которых первые считались более квалифицированными и высокооплачиваемыми специалистами, а также определены наиболее популярные языковые комбинации и кратко описаны особенности профессиональной подготовки переводчиков и толмачей.

Вълчева-Тихова Кремена Георгиева
Мединский университет
г. София (Болгария)
Тихов Тодор Тихомиров
Викредо ЕООД
г. София (Болгария)

СТАРОБОЛГАРСКАЯ ПОЭЗИЯ В КОНЦЕ IX И В НАЧАЛЕ X СТОЛЕТИЯ

В 865 году князь Борис официально принимает христианскую веру как религию болгарского народа. Постепенно – в период от IX до X столетия – славянская письменность становится официальной для Болгарии. Славянский язык становится языком Церкви, народа и книжного дела.

Можно попробовать представить себе каким настоящим Благословением для культурной жизни Болгарии является царствование князя (а потом царя) Симеона – так называемое «Золотое столетие» (болг. Златен век) болгарской истории, культуры, болгарской жизни в целом. Великий князь Симеон создает прекрасные условия для процветания культуры и особенно литературы того периода. Он создал два центра, две до сих пор недостижимые школы: это Охридская школа и Преславская школа.

В докладе освещаются особенности поэзии этого времени и рассказывается о создателях той поэзии. Очень сложно передать звучание, мелодию и смысл этих древних творений на современном русском языке.

ПО ВОПРОСАМ СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ЭТНОСОВ

Компоненты социально-психологической адаптации национально-этнических групп имеют весьма разнообразный и сложный психологический механизм. Адаптация человека зависит от комплексного влияния природных, наследственных и географических факторов. Мироззрение в современных условиях дает подробную информацию о психологических подходах и рекомендациях, способах разрешения конфликтов и других вопросов по предотвращению проблем национально-этнических групп с этой психологической точки зрения. По результатам отдельных исследований также затрагиваются некоторые практические аспекты разных культур. Дана классификация различных факторов по группам, отражающих взаимодействие национально-этнических групп, уточнена специфика адаптационного процесса для определения социально-психологических проблем, адаптации миниэтнических групп в современных условиях.

Гальчева Елена Евстафиевна
Школа иностранных языков
г. Ксанти (Греция)

ИСТОРИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ДАМА С СОБАЧКОЙ» НА ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Художественный перевод или, точнее перевод поэтических и художественных произведений резко отличается от других видов перевода и требует не просто использовать старое, заученное раз и навсегда, а предполагает речевое творчество. Ведь у разных людей получаются отличные по своим оценкам переводы одной и той же фразы. Такой перевод – настоящее искусство, так как эффект достигается соответствующими средствами. Переводчик должен сохранить неизменным содержание оригинального текста и его смысл. В докладе, на примере перевода рассказа А.П. Чехова «Дама с собачкой» на греческий язык, рассматривается процесс замены тех или иных выразительных средств другими, принятыми в литературной традиции языка перевода, а также специфика перехода от единиц оригинала к единицам перевода, так называемым переводческим трансформациям. Особое значение переводческие трансформации имеют в художественном переводе.

Гао Цзяи
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ им. М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

К ВОПРОСУ О КАЧЕСТВЕ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ГУГЛ-ПЕРЕВОДЧИКОМ: ДОСТИЖИМ ЛИ ИДЕАЛ «信, 达, 雅»

Активное развитие современных информационно-коммуникационных технологий и Интернета полностью изменило работу практикующих переводчиков, сделав ее более эффективной. Однако качество машинного перевода все еще далеко от качества перевода, выполненного профессиональным переводчиком. В связи с ограничениями машинного перевода, постмашинное редактирование является необходимым для обеспечения качества перевода и повышения эффективности.

В докладе мы рассматриваем четыре новости (на русском языке) в качестве примеров и анализируем типичные ошибки Гугл переводчика, возникшие при переводе новостей с русского на китайский. Одной из целей работы было выявить уязвимые места машинного перевода при обработке текста публицистического стиля. Также особое внимание уделяется трем критериям хорошего перевода – «信, 达, 雅» (верность, литературность, элегантность), которые были разработаны известным переводчиком, писателем, педагогом в Китае Янь Фу (1854–1921 гг.). В докладе мы попытались выяснить, может ли машинный перевод при переводе новостей соответствовать этим трем критериям?

Гарбовский Николай Константинович

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

«ДЛЯ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ЛУЧШИХ АВТОРОВ И ПРАВОУЧИТЕЛЬНЫХ СОЧИНЕНИЙ НА РОССИЙСКИЙ ЯЗЫК...»

*К 240-ЛЕТИЮ ОБРАЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕМИНАРИИ
ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМ МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ*

Некоторые вехи истории переводческой деятельности и обучения переводу в Московском университете:

1) Переводческая концепция М.В. Ломоносова. Русский язык – язык обучения в университете. Переводческая деятельность в первые десятилетия служения университета российскому обществу. Руководство проектом коллективного перевода. Переводческая и издательская деятельность Н.И. Новикова. Н.М. Карамзин и «Детское чтение для сердца и разума» (приложение к «Московским ведомостям»). Филологическая семинария переводчиков. Год 1782.

2) Становление современной теории и методологии перевода. А.А. Реформатский: «Такой науки быть не может». Год 1952.

3) Высшая школа перевода Московского университета: проблемы обучения переводу в условиях меняющегося мира. Год 2022.

Геращенко Ксения Павловна

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Б.Л. ПАСТЕРНАКА НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА «ФАУСТА» ГЕТЕ

Борис Пастернак – один из самых знаменитых русских поэтов и писателей, но также и талантливый переводчик. Некоторые произведения читатели до сих пор знают именно в его переводе. Выступая против буквального перевода, переводы писателя не раз подвергались критике. Произведение Гете «Фауст» очень популярно в России, на сегодняшний день существует несколько его переводов на русский язык. Лишь некоторые из них нашли отклик в сердцах читателей: это перевод Холодковского и перевод Пастернака. Считается, что перевод Холодковского является более точным по передаче смысла, а перевод Пастернака более слаженным в поэтическом отношении, ведь именно Пастернак передал на русский язык звучание этого произведения. В докладе мы решили проанализировать перевод Пастернака на примере «Пролога на небе», его переводческие решения в сопоставлении с оригиналом и с переводом Н. Холодковского.

Гик Анна Владимировна
Институт русского языка имени В.В. Виноградова
Российской академии наук
г. Москва (Россия)

СИНКРЕТИЗМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР И ЛИТЕРАТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

В докладе анализируется сложная структура текста, содержание которого закодировано в разных семиотических системах: вербальной, музыкальной, визуальной. Объектом исследования стало синкретичное произведение начала XX века М. Кузмина «Лирическая поэма для музыки с объяснительной прозой в трех частях “Лесок”» (1922 г.). Произведение вобрало в себя литературную и музыкальную историю, которая позволяет соотносить текст с произведениями Шекспира, Гете, Гофмана, Апулея. Три части произведения автора серебряного века так и называются: «Шекспировский лесок», «Гофмановский лесок», «Апулеевский лесок».

Голубева-Монаткина Наталия Ивановна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О ПРИМЕЧАНИЯХ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В настоящее время важное место среди жанров метаперевода продолжает принадлежать переводческим примечаниям. До XVI в. разного рода комментарии переводчиков включались в переводимый текст и составляли вместе с ним единое произведение, но с появлением и, особенно, распространением книгопечатания и осознанием того, что произведение на чужом языке имеет свою форму и своего автора, эти метатексты начинают выноситься за пределы переведенного произведения, образуя сравнительно независимый текст. Современные специалисты по теории перевода указывают на нечеткость правил составления комментариев, неясность связи между его содержанием и формой, неопределенность в вопросе о том, какими должны быть комментарии к художественному тексту. В докладе путем анализа примечаний в таких произведениях, как «Истории и новеллы в стихах» Жана де Лафонтена (пер., послесловие, статья, комментарии Т.В. Чугуновой. 2021), «Слава моего отца» Марселя Паньоля (пер. П.Л. Баккеретти, Т. Чугуновой. 2018) и «Сторона Германтов» Марселя Пруста (пер. Е.В. Баевской. 2020), демонстрируется то, каким образом современные переводчики комментируют тексты французских авторов.

Есакова Мария Николаевна
Кольцова Юлия Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МОЖЕТ ЛИ ОДИН НЕТОЧНО ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ГЛАГОЛ ИЗМЕНИТЬ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ПЕРСОНАЖЕ? (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ)

Многозначность форм выражения, как и лакунарность системы языка перевода по сравнению с системой языка оригинала, присущие всем языкам, порождает существенные

проблемы при их переводе. Для создания качественного перевода важно уделять внимание национально обусловленным культурным особенностям форм выражения носителей исходного и переводящего языков. Особенно это важно, если речь идет о переводе художественных произведений.

Значимой проблемой перевода художественного текста становится адекватная передача образов героев.

Описывая внешность героя, автор обращает внимание не только на черты его лица, но и на мимику.

Мимические движения могут различно вербализоваться представителями разных культур, что может повлечь за собой иное, по сравнению с оригиналом, восприятие образа героя. Так, одно неверно переданное в переводе мимическое движение может привести к абсолютно иному восприятию характера героя читателями переводного текста. О подобной неточности, выявленной в переводах на английский и французский языки романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», и пойдет речь в докладе.

Жаткин Дмитрий Николаевич

Пензенский государственный технологический университет
г. Пенза (Россия)

Морозова Светлана Николаевна

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения
г. Пенза (Россия)

К.И. ЧУКОВСКИЙ О РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ШЕКСПИРА

Работы К.И. Чуковского, посвященные великому английскому драматургу Шекспиру («Единоборство с Шекспиром» (1935), «Искалеченный Шекспир» (1939), «Переводы Шекспира (К вопросу о методике перевода Шекспира)» (1946) и др.), стали важной страницей литературно-критического восприятия творчества Шекспира в России. Первая половина XX века в русской переводческой рецепции Шекспира была ознаменована появлением переводов Б.Л. Пастернака и И.Б. Мандельштама. К.И. Чуковский, характеризуя их переложения, не только обосновал художественную манеру и творческую позицию переводчиков, но и представил свое понимание отдельных недочетов и, наоборот, удачных находок. Переводы Б.Л. Пастернака К.И. Чуковский критиковал за превалирование в них проявлений собственного художественного таланта интерпретатора. К.И. Чуковский положительно отзывался о «Ричарде II» И.Б. Мандельштама, несомненным достоинством которого считал его свободный стиль и отсутствие формалистского подхода в соблюдении отдельных параметров подлинного текста. Особенности переводческой концепции К.И. Чуковского наиболее полно раскрываются на примере его перевода комедии Шекспира «Бесплодные усилия любви» (1945), неоднократно поставленного на театральной сцене.

Жбанкова Елена Васильевна

МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЕВРОПЕЙСКИЙ САЛОННЫЙ ТАНЕЦ XIX ВЕКА В «ПЕРЕВОДЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В докладе речь идет о широком распространении в России XIX века учебников, методических пособий, рекомендаций для обучения основам бального этикета и самого бального танца, являвшегося в то время неотъемлемой и обязательной частью жизни светского общества. Учебники привозились из европейских стран, были написаны на иностранных

языках, чаще всего на французском, и переводились на русский для удобства использования. Со временем в России стали составляться оригинальные учебники по «танцеванию», написанные уже по-русски, которые в свою очередь переводились на иностранные языки, и, попадая в Европу, способствовали проникновению русской культуры салонного танца в мировую культуру. Наиболее известными авторами были Клемм Б., Линдрот Н., Раевский Ф.В., Цорн А.Я, Чистяков А.Д. и др. В середине XIX в. существовала целая система обучения бальным танцам. Им учились в государственных и частных высших и средних учебных заведениях России, военных учебных заведениях и иностранных пансионах, где обязательным уроком, входившим в учебный план, было «танцевание». Учебники и методические пособия были серьезным подспорьем в работе преподавателей бального танца.

Жзунева Светлана Андреевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВЗРЫВНОГО [г] И ФРИКАТИВНОГО [γ] В ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ОБОЗНАЧЕНИЕ ЭТИХ ЗВУКОВ НА ПИСЬМЕ

В XVIII в. началось становление литературного языка нового типа, опирающегося не на церковнославянский, а на собственно русский язык. Одним из проявлений этого процесса стало то, что фрикативный звук [γ], единственно возможный в церковнославянском языке, постепенно был вытеснен взрывным [г], прежде находившимся в области некнижной фонетики. Смена орфоэпической нормы в XVIII-XIX вв. сопровождалась оживленной полемикой между филологами и писателями, мнения которых излагаются в докладе.

Поскольку буква **Г** использовалась для обозначения как взрывного звука, так и спиранта, это становилось причиной неточной передачи звучащей речи на письме. В связи с этим многократно раздавались предложения эксплицитно разграничить буквенные обозначения звуков [γ] и [г]. Пока доминирующим оставалось щелевое произношение, предлагалось ввести особый знак для взрывного звука. Когда же в языке стало побеждать взрывное произношение, возникла ощутимая нехватка знака для звука фрикативного (преимущественно при передаче заимствований). В докладе приводится ряд примеров окказионального использования в этой функции разных знаков и делается вывод о том, что ни одна из этих попыток не была закреплена в практике письма.

Зеленова Анастасия Алексеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИНФОГРАФИКА НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В последнее время в журнально-газетной продукции, в сети Интернет достаточно часто публикуются материалы информационно-аналитического характера, в которых информация представлена графически. Данные материалы охватывают практически все сферы жизнедеятельности человека: экономика, политика, культура, спорт, образование и т.д. В докладе рассматривается дидактический и функциональный потенциал использования статичной инфографики от российских СМИ на занятиях русского языка как иностранного (РКИ). В докладе выделяются основные функции, приводится классификация инфографики. Несмотря на то, что преподаватели РКИ лишь сравнительно недавно начали привлекать инфографику на занятия, подобные материалы обладают рядом значительных преимуществ.

Особое внимание уделяется использованию инфографики, как аутентичного материала, возможностям использования готовых материалов без предварительной адаптации. Кроме того, инфографика является средством повышения мотивации к изучению языка. В докладе анализируется роль принципа наглядности в формировании коммуникативных компетенций у обучающихся. В докладе дается краткое описание взаимосвязанного обучения, приводятся примеры типовых заданий на предтекстовом (лексические и грамматические упражнения), притекстовом и послетекстовом уровнях, коммуникативных заданий, а также варианты творческих и проектных заданий для студентов.

Зигмантович Дарья Сергеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АМЕРИКАНСКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ УСТНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Устный синхронный перевод с середины XX столетия является основным средством обеспечения коммуникации между разноязычными участниками различных международных мероприятий. Исследование особенностей и механизмов синхронного перевода через призму политики играет важную роль для теории, практики, дидактики и методологии устного перевода. Ораторы, как и переводчики, оказывают влияние на качество, полноту и точность синхронного перевода. К индивидуальным особенностям речей ораторов, которые могут либо дестабилизировать работу переводчиков, либо облегчить ее, относятся следующие: синтаксические, просодические и лексико-стилистические. В докладе последовательно анализируется и комментируется каждая из выделенных нами особенностей. Материалом исследования послужили речи, с которыми выступали два президента Соединенных Штатов Америки – Дж. Буш-младший (2001–2009 гг.) и Б. Обама (2009–2017 гг.). Результаты настоящего исследования могут помочь при отборе учебного материала для обучения устному переводу в соответствии с динамикой выполнения градуированных учебных задач от простого к сложному в языковой комбинации «английский – русский» и могут быть использованы для анализа политических выступлений и их переводов в других языковых комбинациях.

Кабанова Оксана Валерьевна
Московский педагогический государственный университет
г. Москва (Россия)

РУССКОЕ ЛИНГВОСПЕЦИФИЧНОЕ СЛОВО «МИЛЫЙ» В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

Доклад посвящен русскому слову *милый*, рассматриваемому на материале Национального корпуса русского языка (НКРЯ) с двух точек зрения: анализируются, с одной стороны, переводы предложений, содержащих это слово, на английский язык (переводные реакции на стимул милый), а с другой – предложения с этим словом в переводах с английского языка (использование слова милый в качестве реакции на разнообразные стимулы в оригинальном тексте).

Всего в НКРЯ обнаружилось 192 соответствия для этого слова. В качестве реакции на слово милый в английских переводных текстах, вошедших в НКРЯ, используются 93 перевода. Иными словами, мы имеем довольно высокий разброс его переводов на английский язык. Еще больше разброс стимулов для появления слова *милый* в переводных текстах: оно появляется в качестве реакции на 152 стимула. При этом 53 слова встретились и как перевод слова *милый*, и как стимул для его появления в переводе. (Встречаются и нулевые

соответствия: переводчики иногда оставляли слово *милый* без перевода либо, наоборот, употребляли слово *милый* в переводе при отсутствии непосредственного стимула.)

Как известно, обилие разнообразных переводных эквивалентов можно считать признаком, свидетельствующим о лингвоспецифичности слова, а разброс переводов может использоваться для количественной оценки лингвоспецифичности: чем более разнообразны переводные соответствия слова в реально существующих переводных текстах, тем выше его лингвоспецифичность. Можно заключить, что слово *милый* характеризуется высокой лингвоспецифичностью.

Казакевич Ольга Анатольевна

Лаборатория общей и сибирской лексикографии
Томский государственный университет
Институт интегративного здравоохранения
Сибирский государственный медицинский университет
г. Томск (Россия)

СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РЕАЛИЙ ИНОЗЕМНОГО МИРА В ПОСОЛЬСКИХ ОТЧЕТАХ XVII В. О ПОЕЗДКАХ В КИТАЙ

Доклад посвящен описанию различных способов номинации предметов и явлений, встреченных русскими людьми XVII века в служебных поездках в Китай – ранее незнакомую и во многом экзотическую страну. Исследование выполнено на материале разного рода деловых жанров средневековой посольской литературы, таких как роспись, расспросные речи, статейный список и ведомость, представлявших собой посольские отчеты о поездках за рубеж русских служилых людей. К анализу были привлечены три одновременных источника: *Роспись Китайскому государству* И. Петлина в трех вариантах (1619), *Статейные списки* Ф.И. Байкова в двух вариантах (1657–1658) и Н.Г. Спафария (1675–1676). Ходом исследования выявлены пять ведущих способов номинации иноземных реалий: сравнение, перевод, указание на неизвестность, детализированное описание и клиширование. В докладе описана лингвистическая сущность перечисленных приемов и приведены наиболее типичные конструкции и языковые средства, репрезентирующие каждую из них. Определен ведущий прием для каждого агента на основании частотности употребления и разнообразия используемых конструкций и языковых средств в рамках отдельного приема. Предпринята попытка интерпретации выбора ведущего приема и связи этого выбора с индивидуальными особенностями каждого автора.

Карданова Наталия Борисовна

Генуэзский университет
г. Генуя (Италия)

К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНОЙ АСИММЕТРИИ В ЛИТЕРАТУРЕ ПЕТРОВСКОГО ВРЕМЕНИ

Освоение европейской культуры, происходившее в правление Петра I, ассоциируется с изменением роли женщины в культуре, прежде всего – в бытовой. Вместе с тем, исследователи отмечали так называемую «гендерную асимметрию», присущую рассматриваемой эпохе и культуре того времени, в частности, в трактате «Юности честное зерцало». В докладе рассматривается этикет женского поведения, представленный в одной из Петровских повестей, а именно в «Истории о Василии Кориотском», в сопоставлении их с моделями поведения мужского в контексте правил, описанных в «Юности честное зерцало». Мы приходим к выводу, что главная героиня, королева Ираклия, владеет целым рядом навыков,

которыми обладает и Василий Кориотский и которые в «Зерцале» принадлежат к числу обязательных именно для мужчины. Если исходить из того, что петровские повести представляют собой рецепцию идеологии Петра через призму художественного произведения, можно утверждать, что в момент создания этой повести, то есть в позднее петровское и ранее постпетровское время в литературном произведении, где главная героиня является дочерью великого герцога Тосканы, предвосхищены те принципы, которые в дальнейшем в русской культуре будут действовать в воспитании и дворянских юношей, и дворянских девушек, и в качестве правил воспитания граждан будут закреплены Екатериной Великой.

Ковалева Кристина Николаевна

Пышненко Анна Андреевна

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М. В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ОНЛАЙН-СРЕДЕ

Актуальность темы состоит в том, что на сегодняшний день, в период развития и внедрения электронного обучения и дистанционных образовательных инструментов необходимо правильно определить потребности образовательного процесса в использовании интерактивных заданий и электронных платформ.

В докладе рассматриваются особенности перехода в дистанционную форму обучения. Доказывается необходимость использования интерактивных технологий в процессе изучения русского языка иностранными учащимися. Приведены способы использования образовательных ресурсов и интерактивных платформ в процессе обучения РКИ, а также способы преобразования традиционных упражнений в интерактивный формат. В основе работы лежит анализ и оценка различных интерактивных сервисов, способствующих оптимизации процесса обучения и эффективному овладению иностранным языком.

Ковалевская Татьяна Вячеславовна

Российский государственный гуманитарный университет

г. Москва (Россия)

АКСИОЛОГЕМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

В докладе рассматриваются аксиологемы в русском и английском языках. Дается определение аксиологемы, очерчивается круг аксиологем, предлагаемых для рассмотрения, и рассматриваются системные семантические различия между русским и английским языками в концептуализации аксиологем. Эти различия становятся особенно очевидными при сравнении русских аксиологем «добрый/злой» и связанных групп слов (злодей, добродетель, зло, злость, злоба, добро) и их переводов на английский язык. Такой анализ на материале классических произведений русской литературы (в нашем случае романы Ф.М. Достоевского и М.А. Булгакова) показывает 1) большее количество аксиологических терминов в английском по сравнению с русским (одна русская аксиологема может иметь до восьми вариантов перевода на английский язык); 2) стратификацию аксиологем по признаку «социальный/трансцендентный»; 3) различный состав аксиологических групп в русском и английском языках. Как следствие, аксиологическое содержание произведений русской литературы воспринимается различно читателями русских оригиналов и читателями английских переводов. Соответственно, на уровне философии культуры встает вопрос об

сопоставимости аксиологических систем, отраженных русским и английским языками, и о степени адекватности взаимопонимания между представителями русской и англоязычных культур.

Кокоева Тазагул Салижановна

Кыргызско-узбекский международный университет имени Б. Сыдыкова
г. Ош (Киргизия)

О ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ В КИРГИЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В докладе рассматривается история становления художественного перевода в Кыргызской Республике, начало которой относится к 20-м годам прошлого века. В 20–30-е годы формируется основа киргизского перевода, вставшего на путь системного восприятия произведений мировой литературы, происходит становление собственно теории перевода. Эти качественные изменения совершались синхронно с формированием нового содержания киргизской литературы. Целью исследования является изучение художественного перевода как историко-культурного процесса, имевшего место в киргизской литературе 20–90-х годов, выявление его наиболее характерных черт, в частности влияние переводов и переводческой мысли того времени на развитие киргизской литературы в целом. Предметом исследования являются вопросы формирования и развития художественного перевода в Киргизии. Материалом для изучения служат многочисленные переводы произведений русской, восточной, а также западноевропейских литератур на киргизский язык, научно-критические исследования по вопросам перевода, принадлежащие перу киргизских писателей и критиков. Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее результатов в теоретических курсах по теории и практике перевода, а также на занятиях по киргизской литературе.

Кольовски Александр Александров

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

В СПОРАХ О НАСТОЯЩЕМ И БУДУЩЕМ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЭМИГРАЦИИ (1920–30-е гг.)

Доклад посвящен литературе русской эмиграции «первой волны». Целью эмиграции во многом было не столько приспособиться к жизни в рамках чужой культуры, сколько сберечь и развивать русскую культуру в надежде на возвращение на родину и, следовательно, сохранить свою национальную самоидентификацию. Однако ведущие литературные критики и сами литераторы русского зарубежья зачастую очень по-разному видели перспективы и пути развития эмигрантской литературы. Наиболее последовательным в отстаивании основополагающей роли художественного творчества как фундаментальной основы культурной целостности был живший и работавший в Праге критик, публицист, библиограф, педагог, общественный деятель Альфред Людвигович Бем. В частности, в своих полемических статьях, ставших откликами на выступления в печати «парижан» Г. Газданова, Г. Адамовича и других, он настаивал на том, что литература должна быть тесно связана с сегодняшним днем, сохраняя при этом традиции русской классической литературы.

Кольцов Сергей Вячеславович
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва, Россия

ТИПЫ И ФУНКЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ФРЕДЕРИКА ДАРА «ИСТОРИЯ ФРАНЦИИ ГЛАЗАМИ САН-АНТОНИО, ИЛИ БЕРЮРЬЕ СКВОЗЬ ВЕКА»

Языковая игра – это тема, актуальная для различных областей современной гуманитарной науки. Доказательством возрастающего интереса к этой теме можно считать появление множества трудов, в которых она исследуется с разных точек зрения. В докладе рассматриваются различные приемы языковой игры в произведении французского писателя Фредерика Дара, предпринимается попытка их классификации, а также анализируется перевод языковых игр с французского языка на русский. Автор также исследует индивидуально-авторские приемы стилистического использования языковых игр, которые представляют трудности для русскоговорящего читателя.

Кольцова Дарья Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Все более заметное увеличение спроса на переводческие услуги предъявляет новые требования к срокам и качеству перевода. Поэтому в настоящее время в переводческой деятельности все шире используются современные информационные технологии, владение которыми становится необходимой компетенцией современного переводчика. Чтобы переводчик умел грамотно использовать такие технологии в своей работе ему этому надо обучить на этапе подготовки в университете. В докладе мы рассматриваем виды электронных ресурсов и их применение в обучении переводчиков, опишем новые подходы в современной дидактике перевода, а также выявим вызовы, с которыми можно столкнуться в процессе обучения, используя новые технологии.

Конюхова Елена Станиславовна
Лыткина Оксана Ивановна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Абрамова Галина Сергеевна
Московский городской педагогический университет
г. Москва (Россия)

КОНЦЕПТ РУССКАЯ КУЛЬТУРА В МИРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В докладе представлена попытка описания структуры и содержания концепта «Русская культура» в картине мира европейцев. Материалом исследования послужили результаты, полученные на материале проведенного опроса. Авторы интересовало, какую роль играет русская культура в современной жизни европейцев, знакома ли иностранная молодежь с русской литературой, живописью, театральными постановками и т.д. Результаты проведенного опроса среди иностранцев позволяют прийти к выводу, что большинство из респондентов знакомо с реалиями русской культуры и рассматривает культуру России как

часть мировой культуры. Было установлено, что концепт «Русская культура» является универсальным для картин мира русских и европейцев. Содержание концепта представлено такими типами информации, как живопись, музыка, литература, театр и т.п.

Западная и русская культуры всегда были тесно связаны, на протяжении долгого времени европейская культура оказывала влияние на русскую и наоборот. Русская культура всегда привлекала представителей разных стран, в связи с этим интересно проследить, какие изменения произошли в содержании концепта «Русская культура» на современном этапе. Выводы, к которым приходят авторы, однозначны: концепт «Русская культура» отражает духовное богатство нации и является частью не только национальной, но и мировой картины мира в целом.

Костикова Ольга Игоревна

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ВЫСОКОЕ ИСКУССТВО «АЙБОЛИТА РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ» К 140-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ К.И. ЧУКОВСКОГО

Доклад посвящен творческому наследию необычайно яркой и многогранной личности К.И. Чуковского. В центре внимания его переводческая деятельность и литературно-критические труды. Материалом для исследования послужили статьи и заметки, опубликованные в периодических изданиях в разное время. В качестве источников дополнительных сведений привлекаются также дневники, воспоминания, письма литератора и его современников. Показана системность и синтетичность творчества К.И. Чуковского, основанного на «универсальном» методе, объединяющем научно-исследовательский и литературно-художественный подходы. Выявляются ценностные константы триединства «перевод – словесность – искусство», существенные для переводческой практики и обучения переводчиков.

Криворотова Эльвира Владимировна

Московский городской педагогический университет

г. Москва (Россия)

ОВЛАДЕНИЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ СОДЕРЖАНИЕМ ПОНЯТИЯ «МНОГОЗНАЧНОСТЬ» И ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА

В докладе рассматриваются вопросы, связанные с проблемой овладения обучающимися содержанием понятия «многозначность» в процессе языкового образования, а также с проблемой формирования лингвокультурологической компетенции выпускника. В качестве эффективного средства достижения понимания способов переноса и причин возникновения нового значения слова автор предлагает познавательные задачи, построенные с использованием лексического материала.

Крюкова Екатерина Викторовна

Российский государственный гуманитарный университет

г. Москва (Россия)

НА СТЫКЕ КУЛЬТУР: ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАЛИМПСЕСТЫ И ИХ ПЕРЕВОД

Устойчивый интерес различных видов эстетической деятельности к переосмыслению наследия прошлого нашел свое современное отражение в концептуализации понятия палимпсеста. Являясь сложными иерархическими построениями, литературные тексты –

палимпсесты оказывают сильнейшее рецептивное воздействие на читателя, актуализируя или деактуализируя целые пласты смыслов, реализованных в более ранних образцах культурных практик. Особое прочтение палимпсестность приобретает в юмористическом фэнтези, будучи его имманентной характеристикой. Пародийное переосмысление текстов-предшественников и ироническая переоценка уже сложившихся в фэнтези приемов описания становятся возможными за счет тесной связи между всеми произведениями фэнтези, начиная с важных, «центральных», и заканчивая «периферийными». В свою очередь, проникновение фэнтези во все области современной культуры в значительной степени расширяет и само понятие текста-предшественника, позволяя включать в этот список фильмы, компьютерные игры, музыку и т.д. Все описанное выше уместно, тем не менее, когда предыдущий текст узнается в палимпсесте, выступая как некий код, расшифровать который предстоит носителю культуры. Иными словами, речь идет об узнаваемом тексте с соответствующей рецептивной нагрузкой, что ставит достаточно серьезные проблемы при переводе, поскольку набор узнаваемых текстов может не только не совпадать у представителей разных культур, но и сами языки могут отличаться инструментарием для передачи того или иного элемента. Взглянуть на этот вопрос предлагается на материале переводов произведений британского писателя Терри Пратчетта, который фактически сформировал юмористическое фэнтези в его современном виде, сознательно обращаясь к принципу палимпсеста.

Кульгавчук Марина Викторовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

В ПОИСКАХ НРАВСТВЕННОЙ НОРМЫ: О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЫ

В докладе рассматриваются некоторые особенности современной русской прозы. На примере произведений различных писателей анализируются тенденции, которые определяют движение литературного процесса. Проявление в текстах произведений отношения авторов к системе нравственных ценностей может быть различным, определяется их тематикой и проблематикой. «Женской прозе» последних лет свойственно стремление раскрыть особенности женского характера. История любви или ее ожидания часто составляет основу сюжета. Внимание к деталям обычной жизни и одновременное стремление подчеркнуть связь человека с вечностью – вот характерные черты этого направления. Уход в историю в поисках героя современности – так можно охарактеризовать еще одну особенность современной прозы. Изображение прошлого (в том числе и его альтернативных вариантов) привлекает многих современных писателей, что можно рассматривать как своеобразный уход от реальности. Популярным жанром в современной русской прозе стал роман-биография. Часто обращение к биографии известного писателя дает автору возможность найти в реальном творческом человеке своего идеального героя, в котором отражены представления о нравственности.

Кушнина Людмила Вениаминовна
Кан Синьюнь
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
г. Пермь (Россия)

АНТРОПОНИМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА КАК КОГНИТИВНЫЙ МАРКЕР КОМИЧЕСКОГО В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ПЕРЕВОДА

В докладе обсуждается проблема транскультурной модификации модели антропонимической метафоры, выраженной говорящим именем в юмористическом

дискурсе. Материалом для анализа послужили юмористические рассказы А.П. Чехова и их переводы с русского языка на китайский. В качестве единицы анализа выступает одна из моделей антропонимической метафоры, представленная говорящим именем, которая претерпевает изменения при передаче из одной лингвокультуры в другую. Цель проводимого исследования – проанализировать процесс транскультурной модификации модели антропонимической метафоры, приводящий к гармоничному переводу. Каждый язык, каждая культура в каждую историческую эпоху по-разному расценивают гармоничность. Методологическая основа данного исследования представлена концепцией переводческого пространства Л.В. Кушниной, ключевыми понятиями которой являются когниция, синергия, гармония. Данные понятия характеризуют эпистему перевода, базирующуюся на термине «эпистемическая ситуация», введенным М.П. Котуровой. Согласно эпистеме перевода, онтология данного процесса – это когниция, методология – это синергия, аксиология – это гармония. Переводческое пространство как синергетическая модель перевода представляет собой абстрактный конструкт, который формируется в сознании переводчика как индивидуальная переводческая картина мира, гармоничное переводческое мировоззрение, своего рода переводческая позиция. Согласно автору данной модели, в процессе освоения переводческого пространства в сознании переводчика формируются гетерогенные смысловые поля, принадлежащие как пространству текста, так и пространству субъектов. Речь идет о поле автора, поле переводчика, поле реципиента, содержательном поле, энергетическом поле, фатическом поле (поле контактирующих культур). Интегральный смысл текста перевода является результатом синергии смыслов всех полей, т.е. синергетическим приращением новых смыслов, приемлемых принимающей культурой. Такой перевод признается гармоничным. Каждый язык, каждая культура в каждую историческую эпоху по-разному расценивают гармоничность, предполагающую соразмерность и соотносимость смыслов оригинала и перевода. В случае переводческой ошибки возникает дисгармоничный перевод. Промежуточное положение между ними занимают адекватный и эквивалентный переводы. Идея переводческого пространства соотносится с достижением качественного перевода целого текста или дискурса. В результате проведенного исследования установлено, что возможны разные стратегии транскультурной модификации модели говорящего имени из русской культуры в китайскую, и лишь гармоничный перевод способен передать комический эффект и соответствующие культурные ценности автора, обогащая тем самым принимающую лингвокультуру.

Литвинова Галина Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

**«ЧТО-ЧТО ВЫ СКАЗАЛИ?..»
(К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В УСЛОВИЯХ
ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ)**

В докладе говорится о проблемах, которые принес образовательному пространству 2020 год. Наряду с новыми возможностями дистанционный формат обучения поставил перед преподавателями русского языка как иностранного ряд проблем, среди которых не последнее место занимает работа над произношением. Нечеткое произношение учащегося, неразвитость фонематического слуха, несформированность слухо-произносительных навыков затрудняет процесс обучения, замедляет время занятия, понижает заинтересованность самого учащегося. Разделяя в системе обучения произношению вводно-фонетический, сопроводительный и корректировочный курсы, преподаватели РКИ зачастую ограничиваются лишь вводно-фонетическим, цель которого дать учащимся первоначальные знания фонетики и постараться

закрепить их на практике для того, чтобы могла осуществляться коммуникация в ограниченных пределах. Однако мы считаем, что работу над слухо-произносительными навыками надо вести не только на начальном этапе обучения, во время вводно-фонетического курса, но и на продвинутом этапе, особенно в условиях дистанционного обучения, когда учащийся оторван от языковой среды.

Логвинова Ирина Владимировна

Московский государственный институт музыки имени А.Г. Шнитке
г. Москва (Россия)

МУЗЫКАЛЬНЫЙ АСПЕКТ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В РОМАНЕ А. ФАДЕЕВА «МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ»

В романе А. Фадеева «Молодая гвардия» часто упоминаются песни на русском и украинском языках, исполняемые героями, а также есть эпизод, в котором Любовь Шевцова на вечеринке в занятом немцами Краснодоне танцует русский танец. В романе поются русские и украинские песни, звучит мягкий украинский говор и русская речь, обозначая взаимодействие двух культур, двух народов, для которых луганская земля равно родная, и которую они вместе готовы защищать от фашистов и предателей-полицаяев. В докладе проанализирована роль этих песен в той или иной ситуации, в которой они исполняются. Например, заживо зарываемые фашистами коммунисты поют «Интернационал». Начитанная Уля поет песни на стихи Лермонтова, революционные песни и однажды исполняет грустную украинскую песню. Музыкальная стихия романа дополняет и делает более ёмким образ простого народа, многонациональной среды шахтеров и мастеровых. Образы музыкальные сливаются с описанием простого быта этих людей, в котором сплелись русские и украинские, хуторские элементы, и с описанием луганской и донецкой степи, знакомых нам по произведениям А.П. Чехова, А.И. Куприна. Анализ романа сквозь призму музыкальной стихии делает это произведение более понятным. Здесь акценты смысловые сразу смещаются на донбасский характер, сформированный в суровых степных условиях и в условиях интернациональной дружбы (помимо русского и украинского элементов, сюда вплетены молдавский, армянский, цыганский и др.).

Логинова Анжелика Викторовна

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЫ ТУРЕЦКИХ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ КАК ЭЛЕМЕНТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА ТУРЦИИ

Турция – многонациональная страна, привлекающая туристов, бизнесменов, учащихся и мигрантов со всего света, поэтому ее лингвистический ландшафт неоднороден. В общественных пространствах Турции широко представлены переводы турецких прагматических текстов – текстов информационного, инструктирующего и регулятивного характера – на различные языки, в том числе на английский и русский. Анализ элементов лингвистического ландшафта с фокусом на изучение функционирования в нем полилингвальных текстов представляет собой актуальное междисциплинарное исследование с точки зрения лингвистики, социолингвистики, переводоведения и лингвокультурологии. Сопоставление турецких прагматических текстов с их переводами на русский и английский языки позволяет оценить качество перевода, определить место переводов прагматических

текстов в лингвистическом ландшафте Турции и выявить присущие им особенности. Сопоставление характерных для таковых текстов клишированных форм позволяет раскрыть принципы восприятия окружающей действительности, присущие носителям конкретного языка. Сопоставительное исследование в рамках данной работы производилось на материале выборки фотографий, сделанных в период с 2019 по 2022 годы, включающей более 150 знаков. Результаты исследования проиллюстрированы примерами 29 текстов на турецком языке, из которых 25 сопоставлены с их переводами на английский язык и 6 – с переводами на русский язык.

*Лыткина Оксана Ивановна
Разина Анастасия Сергеевна*

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОСТРАНСТВО ДОМА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

В настоящей работе предпринята попытка описания представлений о доме и домашнем пространстве у русского и китайского народов. Исследование было проведено в рамках лингвокультурологического подхода. Материалом для исследования послужили толковые и аспектные словари русского и китайского языков, а также фразеологизмы и тексты художественной литературы на русском и китайском языках. В качестве методов исследования были использованы этимологический анализ лексем, обозначающих дом и домашнее пространство, анализ их лексической сочетаемости, метод контент-анализа. На основе полученных результатов были сделаны выводы о сходстве и различии в представлениях о доме и домашнем пространстве у русских и китайцев, описана эволюция культурного концепта «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира.

Лю Вэньцзя

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В КОМБИНАЦИИ РУССКИЙ ЯЗЫК – КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Цель доклада – описание специальных упражнений для китайских студентов, которые обучаются устному последовательному переводу в комбинации русский язык – китайский язык. Основное внимание уделяется направлению языковой комбинации русский → китайский. Однако в то же время мы исследуем и направление китайский → русский, поскольку для китайских студентов русский язык является иностранным языком (язык В), а китайский язык является их родным языком (язык А). При синхронном принятии, трансформации и выражении иной языковой системы (русский язык), которая значительно отличается на уровне фонетики, синтаксиса, лексики, и др. от китайского языка, китайские студенты неизбежно встречаются с рядом языковых барьеров, для преодоления которых необходимо использовать специальные упражнения.

Лю Цзиннэн
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА ГОРОДА МОСКВЫ

Исследования, посвященные лингвистическому ландшафту, впервые возникли в ходе научной деятельности Родрига Ландри и Ричарда Буриса. Лингвистический ландшафт является достаточно новой темой в области современной социолингвистики и прикладной лингвистики, ставшей чрезвычайно востребованной и актуальной за последние годы. К сожалению, в настоящий момент большая часть исследований сосредоточена только на феномене самого языка, при этом мнение простых людей, прохожих в отношении лингвистического ландшафта не принимается во внимание, а также не учитываются причины и мотивация организации лингвистического ландшафта. Мировое сообщество вступает в постэпидемическую эпоху, где лингвистический ландшафт играет незаменимую роль в процессе реагирования на чрезвычайные ситуации и значительные события. Несмотря на это, исследования, посвященные лингвистическому ландшафту в контексте значительных событий в различных странах, в настоящий момент представлены в незначительном количестве.

По мере постепенного восстановления авиационного сообщения между Россией и другими государствами количество людей, возвращающихся в Россию, также постепенно увеличивается. Информация по въезду на территорию страны, а также связанные с ней различного рода документы чрезвычайно сложны для восприятия. Одновременно с этим практически в любом месте можно обнаружить различные обозначения и агитационные плакаты по профилактике эпидемии. Все это внесло значительные изменения в жизнь тех людей, которые прибывают на территорию России. В рамках данного исследования был проведен социологический опрос, в ходе которого его участникам был задан вопрос: «хотите ли Вы получать услуги в России на своем родном языке?». Результат проведенного опроса был достаточно очевиден – большинство респондентов хотят получать услуги в России на своем родном языке, а также иметь возможность читать различного рода объявления в публичном пространстве на родном языке. Однако выполнение данной задачи сопряжено со множеством трудностей при подготовке объявлений на других языках. В данном исследовании проводится анализ особенностей китайского и русского языков в контексте публикации общественных объявлений и указателей, цель которого заключается в подготовке предложений по составлению объявлений и формированию высококачественной многоязычной среды в Москве, за счет которой будет возможно укрепить совместное противодействие эпидемии.

Лян Кэсинь
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФАКТОР ТРЕВОЖНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

В последние годы с реализацией политики «Один пояс, один путь» китайско-российские отношения стали более тесными, и спрос на переводчиков также резко вырос. В связи с чем важное значение имеет качество подготовки переводчиков, т.е. выяснение

факторов, способствующих лучшего изучению иностранного языка. Конечно, в образовательном процессе важную роль занимает уровень преподавателей иностранных языков, одна на эффективность обучения влияют эмоции учащихся. Положительные эмоции могут значительно улучшить эффект обучения, отрицательные, напротив – уменьшить. Среди отрицательных эмоций, возникающих в процессе обучения, чаще всего встречается чувство тревоги. В данной работе анализируются причины возникновения тревоги, влияния тревоги на китайских студентов во процессе изучения русского языка, даются практические предложения по ослаблению или даже устранению отрицательного влияния тревоги, чтобы улучшить качество преподавания, а также повысить контроль людей над своими эмоциями.

Манерко Лариса Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕРМИНОЛОГИЯ МОРАЛИ В РАБОТЕ АНГЛИЙСКОГО ФИЛОСОФА ДЖОНА ЛОККА: РЕЗУЛЬТАТЫ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

В докладе раскрываются чрезвычайно важные проблемы отражения терминов морали в труде английского философа Джона Локка «Опыт о человеческом разумении». В исследовании показывается использование ключевых понятий морали, которые относятся к сложным идеям (модусам). При анализе этих основополагающих концептов автор доклада опирается на понятия внешней валентности, применимой к словосочетаниям, фиксируемым в тексте философа. Кроме того, показывается, как статистические результаты формируемого корпуса анализируемого произведения оформляют семантику анализируемой концептосферы и терминологии. Подобные данные могут быть полезны в процессе перевода с одного языка на другой в паре английский – русский язык и в процессе понимания явлений культуры в межкультурной коммуникации.

Мешкова Елена Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СРАВНЕНИЯ В ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА: ОРИГИНАЛ И АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

В данной работе предпринята попытка дифференцированно подойти к оценке художественной значимости широко распространенного в поэтическом дискурсе М.Ю. Лермонтова приема сравнения, как в оригинальном лермонтовском тексте, так и в английском переводе. Под поэтическим дискурсом Лермонтова мы будем понимать его поэтические произведения как находящиеся в диалектическом взаимодействии с авторским замыслом, с одной стороны, и читательским восприятием, с другой. Нас будут интересовать основные особенности поэтики Лермонтова, в частности прием сравнения, и их восприятие англоязычным читателем-переводчиком. Высокая частотность использования того или иного художественного приема не означает, что данный прием при каждом его употреблении в художественном дискурсе играет существенную роль в передаче авторского замысла. Один и тот же прием может использоваться автором в одних случаях как орнаментальное средство, не несущее большой смысловой нагрузки, а в других – в силу контекстуальных связей с другими элементами художественного, и, в частности, поэтического, дискурса – как основа для создания образа, способствующего раскрытию авторского содержания-намерения. Как

показало исследование материала, художественно менее значимые, орнаментальные сравнения могут существенно трансформироваться в переводе, в то время как эстетические более нагруженные элементы в целом сохраняются и в переводе и если трансформируются, то в меньшей степени.

Миронова Надежда Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РУССКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В КОММЕНТАРИЯХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Комментарии переводчиков как вторичный жанр в переводческом дискурсе имеют большое значение для понимания концепций автора литературного произведения в иноязычной и инокультурной коммуникации. Переводческие комментарии можно разделить на лингвосемиотические и лингвокультурные, при этом лингвосемиотические переводческие комментарии в соответствии с представлениями языковых знаков в семиотике подразделяются на семантические, синтаксические и прагматические переводческие комментарии. Лингвокультурные переводческие комментарии опосредованы различиями в культурах носителей языка оригинала и языка перевода. В докладе рассматриваются комментарии В.В. Набокова, Ю.М. Лотмана, А. Берлина, Д.Р. Хофштедта к произведениям А.С. Пушкина.

Михайлова Наталья Ивановна
Российская академия образования
г. Москва (Россия)

ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР ПОЭТА-ПЕРЕВОДЧИКА НАТАЛЬИ МУРОМСКОЙ

Переводы с французского (А.С. Пушкин, В.Л. Пушкин, А. де Ламартин и другие французские поэты XVIII–XIX вв.).

В программе вечера избранная лирика и проза Н. Муромской.

АРХАИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТИХОТВОРНЫХ ПЕРЕВОДАХ С ФРАНЦУЗСКОГО НАТАЛЬИ МУРОМСКОЙ

В докладе рассматриваются проблемы воспроизведения стилевых особенностей оригинальных текстов XIX века в стихотворном переводе.

Мишуров Эдуард Николаевич
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛОЖНЫЙ ДИСКУРС: ФУНКЦИИ, ТРОЛЛИНГ, ДЕВИАНТНЫЙ УЗУС, ПЕРЕВОД

В работе исследуется «ложный дискурс» – надстроечное над политическим, военно-политическим, дипломатическим, публицистическим и другими мега-дискурсами коммуникативно-фейковое пропагандистское средство прикрытия агрессивной поведенческой политики США и ее союзников типа «brinksmanship» – «искусство лавирования на грани войны» с помощью методики «talksmanship» – «искусство забалтывания истины».

Вспомогательным средством служит интернет-сетевой «гибридный троллинг» в виде «троллинга-обвинителя», «троллинга-провокатора», «бикини-троллинга» и манипулятивно-информационного «википедия-тролля» и «отсылочного тролля». Нередко вербальной основой информационно-скандальных и псевдохудожественных троллей служит профанный язык, использующий обценную лексику, адекватные меры перевода которой вызывают нескончаемые споры в среде профессионального сообщества. Репрезентируется государственная политика «по повышению грамотности граждан России и борьбе за поддержку русской языковой среды за рубежом в информационной, образовательной, гуманитарной сферах» (В. Путин).

Немкина Николь Игоревна

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ РУССКИХ СКАЗОК НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Исследования в теории перевода дают представление о переводе как особом виде межкультурной коммуникации, требующем знания не только исходного языка, но и культурной специфики его носителей. В докладе рассматриваются парадигмы науки о переводе, которые, сменяя друг друга, рождали новые подходы к объяснению сущности этого явления. С развитием лингвокультурологического подхода к переводу интерес смещается с собственно языка на его связь с культурной антропологией. В докладе раскрываются особенности перевода сказок, описываются наиболее оптимальные стратегии при переводе образов вымышленных героев, а также архаичных слов, заключающих в себе характерную культурную специфику.

Николаиди Мария Александровна

Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина
г. Москва (Россия)

МОДЕЛИ ТРАНСФОРМАЦИИ БАСЕННЫХ ТЕКСТОВ В ГРЕЧЕСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

В связи с охватившим все сферы человеческой деятельности процессом глобализации в современной науке актуализируется такое направление междисциплинарных исследований как культурный трансфер, в центре внимания которого находится изучение того, как элементы одной культуры заимствуются другой. В процессе межкультурного трансфера происходит приспособление оригинального текста к историко-культурным и лингвистическим реалиям культуры-реципиента. На примере басенных текстов Эзопа как части мирового культурного наследия и басенных текстов И.А. Крылова как части русской культуры нами были предприняты попытки выявить модели, по которым происходит трансформация басенных текстов внутри греческой культуры и в процессе межкультурного трансфера. Проанализирован путь становления басенных текстов Эзопа в греческой культуре, начиная от оригинальных устных басен и заканчивая их переводом на новогреческий язык. Выявлены шаги межкультурной адаптации, при помощи которых происходит заимствование иноязычных текстов в русскую культуру. В докладе предпринята попытка объяснить, почему модель трансформации, предложенная И.А. Крыловым, стала наиболее успешной для заимствования басенных текстов и позволила древнегреческим басням Эзопа стать частью русской культуры.

Николина Наталья Анатольевна
Московский педагогический государственный университет
г. Москва (Россия)
Петрова Зоя Юрьевна
Фатеева Наталья Александровна
Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

МИРОВОЕ КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО В ЗЕРКАЛЕ КОМПАРАТИВНЫХ ТРОПОВ С ПРЕЦЕДЕНТНЫМИ ИМЕНАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЫ)

В докладе рассматриваются компаративные конструкции (метафоры и сравнения), включающие в свой состав прецедентные имена, связанные с зарубежной культурой. Материалом для исследования служат произведения современной русской прозы. В докладе отмечается, что наиболее часто используются имена литературных персонажей и исторических деятелей. Наиболее частотны образы сравнения, источниками которых служит английская и французская литература. Компаративные конструкции, включающие прецедентные имена, характеризуют внешность персонажа, его внутреннее состояние, особенности характера и поведения. Для современной русской прозы характерно снижение исходных образов, которое осуществляется посредством определений, выражающих ироническую экспрессию. Определения, сопровождающие прецедентные имена, служат также для уточнения образной характеристики и модификации образа. Компаративные конструкции с прецедентными именами, относящимися к зарубежной культуре, выполняют в современных прозаических текстах различные функции. Они служат средством образной характеристики персонажей или предметов, маркером межтекстовых отношений, выполняют функцию оценки (чаще сниженной или иронической). Они также могут развивать в тексте значимые для него мотивы и в ряде случаев играть сюжетобразующую роль. Проведенный анализ показал, что интенсивное использование компаративных конструкций с прецедентными именами в современной русской прозе отражает многообразие мирового культурного пространства.

Нурутдинова Аида Рустамовна
Казанский Федеральный Университет
г. Казань (Россия)

РАЗРАБОТКА УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ)

Навыки межкультурной коммуникации оказывают непосредственное влияние на качество языковой подготовки и также на социализацию. Навыки межкультурной коммуникации неизбежно приобретаются в определенной степени по мере повышения уровня владения китайским языком, и сильно варьируется. Развитие этой компетенции в основном происходит в последовательности приобретения культурных знаний, принятия культуры, культурной интеграции и межкультурной коммуникации. Проблемы могут возникнуть как с первой стадии, так и на последующих стадиях, на что влияют субъективные и объективные восприятия, переживания и эмоции. Первым шагом является обучение культурологическим знаниям, и это начинается с учебника, который является своего рода планом преподавания. Учебник китайского языка играет важную роль в развитии навыков межкультурной коммуникации и определяет содержание и «вес» культуры, а также то, как «преподается» культура и как развиваются навыки межкультурной коммуникации.

Обухова Татьяна Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА САМОКОРРЕКЦИИ

Одним из активно развиваемых направлений в современной методике преподавания иностранного языка является обучение на основе корпуса текстов. В докладе рассматриваются возможности и ограничения использования Национального корпуса русского языка и Русского учебного корпуса в курсе письменной речи, приводятся примеры заданий с применением корпусных инструментов, направленных на формирование навыка самокоррекции.

Осипова Нина Осиповна
Вятский государственный университет
г. Киров (Россия)

ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ МИТРОПОЛИТА НЕСТОРА (Н. АНИСИМОВА) КАК ИСТОЧНИК ОСМЫСЛЕНИЯ ДУХОВНОЙ МИССИИ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ ЗА РУБЕЖОМ

В докладе впервые рассматривается литературное творчество митрополита Нестора, его вклад в культуру русского зарубежья и культуру Китая. Литературные очерки, травелоги, воспоминания, составившие огромный пласт его творчества, демонстрируют открытость жанровой природы, богатство стиля, синтетизм художественно-эстетического сознания. Положенные в основу лекций, прочитанных в разных странах, они отражают не только тонкость художественного восприятия мира и человека, но и значимость сближения и единения русской и восточной культур в их стремлении к общечеловеческим идеалам «мира через культуру». В поле зрения автора – цикл произведений о Несторе, включенных в раздел «Очерки архиерея в изгнании», примыкающие к ним очерки-путешествия по Европе и Азии и воспоминания о духовной миссии русской православной церкви на Дальнем Востоке, в Индии и других странах. Своеобразие прозы о Несторе – в сплаве традиций русской литературы с духовной прозой, в стилевом синтезе возвышенно-романтического и повседневно-бытового, в богатстве деталей и субъективном авторском видении. Это проявляется в романтических описаниях природного мира, автобиографических историях, внимании к жизни простого человека. Традиционная оппозиция свое/чужое в освещении инокультурного материала воспринимается о Нестором как оппозиция свое/другое. В таком понимании культур духовный писатель видит источник преодоления конфликта между ними и достижения общечеловеческой гармонии, даже если путь к этой гармонии лежит через страдания и жертвы.

Пак Александр Леонидович
Селезнева Александра Ильинична
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Дидактика перевода – наука, занимающаяся теоретическими разработками в сфере преподавания перевода, а также созданием упражнений, нацеленных на формирование определенных компетенций, которые необходимы переводчикам. Авторы доклада говорят о

подготовке устных переводчиков и уделяют особое внимание фонетической составляющей специалиста межъязыкового общения. Изучение подходов к формированию таких компетенций до сих пор являются актуальными. Это обусловлено необходимостью сформировать личность переводчика, который будет успешно выполнять работу в новых реалиях, умело отвечая на вызовы современности. Во время пандемии COVID-19 были отменены почти все очные конференции, что потребовало от специалистов организовать свою работу по-новому. Во время удаленной работы как никогда необходима четкая дикция, артикуляция звуков, правильно поставленный голос, правильное дыхание, ровный тембр и интонационный диапазон. В докладе мы рассмотрим упражнения, которые смогут помочь выработать вышеперечисленные навыки. Мы рассмотрим некоторые методы постановки речи, дикции и голоса, описанные К.С. Станиславским в двух томах его труда «Работа актера над собой».

Петророва Елена Генриховна
Раздолина Екатерина Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ПОСРЕДНИК В ПЕРЕДАЧЕ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ И ОПЫТА

В XX–XXI столетиях, когда России удалось закрепить за собой статус величайшей мировой державы, русский язык как язык международного общения приобрел особую актуальность. В этой связи государственный язык Российской Федерации рассматривается как язык посредник в передаче накопленных знаний в различных сферах общественного развития. Вместе с тем перед носителями русского языка и отечественными филологами встает насущный вопрос адаптации современных языковых средств и способов их использования для решения целого ряда коммуникативных и образовательных задач.

Полехина Майя Михайловна
МГИМО МИД России (Одинцовский филиал)
г. Одинцово (Россия)

АВТОДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ ЖАНР В ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКЕ ПОВСЕДНЕВНОГО СОЗНАНИЯ: ЗАПИСНЫЕ КНИЖКИ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ

В докладе рассматривается место автодокументальных жанров в дискурсивной практике повседневного сознания. Репрезентируя культуру повседневности, автодокументалистика синтезирует в себе огромный пласт представлений о мире и человеке (философских, этических, психологических, лингвистических). Авторское сознание воссоздает особую реальность, на которую не может не откладывать свои специфические черты поэт-художник: это и субъективно окрашенный хронотоп, и синтез лиро-эпического и драматического в текстах, и использование изобразительно-выразительных средств языка для достижения художественно-эстетического эффекта. Дневниковые записи связаны с вопросом о самоидентификации, характеризуются установкой на философский подтекст, особую сюжетно-композиционную структуру и образность. Автор не просто воспроизводит жизнь, а реконструирует ее под определенным углом зрения. Структура авторского сознания отражается в сложно организованной системе исповедально-экспрессивного дневникового повествования. Автор записных книжек – это субъект первично-эмпирической реальности: на фоне трагических событий русской и мировой истории и культуры предстает личность во всей сложности ее убеждений, взглядов, настроений и прежде всего нравственно-этических принципов.

Потапова Анастасия Максимовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВОСПРИЯТИЕ РЕЧИ «ЧУЖОГО» В ЭПОСЕ АПОЛЛОНИЯ РОДОССКОГО «АРГОНАВТИКА»

В настоящем докладе на материале поэмы «Аргонавтика» Аполлония Родосского рассмотрена поэтика иностранной речи. Художественное изображение как самой речи «чужого», так и ее восприятия другими персонажами, отвечает основным принципам эллинистической эстетики, предполагающей синкретизм различных культур и возросший интерес к иноземному. Анализ художественных текстов на диахроническом уровне позволяет наиболее четко выявить эволюцию приятия чужеродной культуры.

Пушкарева Наталия Викторовна
Санкт-Петербургский государственный университет
г. Санкт-Петербург (Россия)

«СТАРАТЬСЯ СПАСТИ ЛЮДЕЙ» (ИЗ ИСТОРИИ ГЛАГОЛА «СТАРАТЬСЯ» В ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII ВЕКА)

В докладе рассматривается роль глагола «стараться» в императивных конструкциях, выражающих приказание в морских уставах начала и конца XVIII века. На материале «Устава Морского» 1720 г. и «Устава Военного Флота» 1797 г. выявляются семантические особенности, которые глагол «стараться» вносит в стандартные обороты, передающие императивную модальность. Отмечается, что инфинитив «стараться» передает в тексте уставов особую императивную семантику, снижающую интенсивность приказания. Включение глагола «стараться» в текст делового документа, регламентирующего жизнь флота, расширяет набор средств выражения императивности в деловой письменности и иллюстрирует историю развития официально-делового стиля. Императивные конструкции с глаголом «стараться» не типичны для Петровского устава 1720 г., однако в уставе Павловской эпохи они последовательно используются для регламентации действий моряков в сложных или опасных обстоятельствах. Выраженное таким образом приказание частично ограждает адресата от обвинений в неподчинении и защищает его от наказания. Включение подобных формулировок в уставные документы свидетельствует о стремлении Павла I облегчить жизнь матросов и отражает смягчение нравов по сравнению с Петровской эпохой.

Разумовская Вероника Адольфовна
Сибирский федеральный университет
г. Красноярск (Россия)

Тарасенко Татьяна Васильевна
Сибирский государственный университет
науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева
г. Красноярск (Россия)

«СИЛЬНЫЕ» ТЕКСТЫ ЛИТЕРАТУРЫ В СВЕТЕ НЕОКАТЕГОРИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Исследование обращается к некоторым вопросам появления и существования в границах центра переводной аттракции иноязычных и иносемиотических версий «сильного» оригинала. Системно-структурные отношения примарного текста и его вторичных вариантов различной семиотической природы рассматриваются в контексте понятий информационной

неисчерпаемости художественного оригинала и переводной множественности, понимаемых как неокатегории переводоведения. Специальное внимание уделяется понятиям переводной множественности и повторного перевода (переперевода). В докладе используется понятие «сверхтекста», представляющего сложный поликодовый и полимодальный семиотический объект, позволяющий в предельно полном объеме воссоздать информационный потенциал вербального оригинала и увеличить степень его переводимости и, соответственно, переведенности. Предлагаемая рабочая гипотеза «сверхтекста» рассматривается на материале известной трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

Садыгова Афаг Аллахверди гызы

Азербайджанский государственный университет культуры и искусств
г. Баку (Азербайджан)

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА УРОКАХ РКИ

Для повышения эффективности образования применяются многочисленные методики, технологии, педагогические приемы, целью которых является достижение максимального развития каждого студента. Повышение требований к коммуникациям, коммуникативным компетенциям на изучаемом языке – это требование современного мира. Обучение деловой и академической коммуникации на русском языке предусматривает расширение у обучающихся использования средств деловой и академической коммуникации, овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетентности для решения конкретных задач в наиболее типичных ситуациях делового и научного общения, предполагает изучение основных особенностей деловой и научной коммуникации: нормы делового и научного общения, правила речевого этикета, виды и формы деловой коммуникации. Эффективность деловой речи зависит от компетентности его участников, манеры держаться, двигаться, речевой культуры и умения слушать, самоуправления и способности отстаивать свою точку зрения, обосновывать возражения. В настоящее время во всем мире сложилась такая ситуация, что деловая коммуникация осуществляется в офлайн и онлайн формах, требующих применение дополнительных методов и средств при обучении деловому общению.

Серкова Станислава Евгеньевна

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ им. М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ- СИНХРОНИСТОВ

Специфика осуществления синхронного перевода требует особых, планомерных и тщательных механизмов подготовки будущих специалистов в этой сфере. Особенности данного вида перевода требуют формирования и развития навыков, которые выходят за пределы переводческих компетенций, необходимых для осуществления письменного или устного последовательного перевода. В докладе приводится пример построения занятия по учебному аудиовизуальному переводу в рамках курса по синхронному переводу и рассматриваются преимущества использования некоторых стратегий аудиовизуального перевода в рамках подготовки переводчиков-синхронистов. Процесс учебного киноперевода, разделенный на несколько этапов, планомерно способствует формированию навыка аудирования, постановке дыхания и дикции, грамотному интонированию, применению

лексических и синтаксических трансформаций, компрессии, скорости реакции и развитию навыка работы в режиме многозадачности.

*Нургали Кадиша Рустембековна
Сиряченко Виктория Владимировна*
ЕНУ имени Л.Н. Гумилева
г. Нур-Султан (Казахстан)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» НА КАЗАХСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

В докладе рассматриваются особенности перевода текста художественного произведения с английского языка на казахский и русский языки, а также основные сложности и проблемы данного вида перевода, с которыми сталкиваются переводчики. Проводится сопоставительный анализ оригинала и переводов, сделанных разными авторами. Все переводы в той или иной степени отличаются друг от друга, имеют свой стиль и отличительные особенности. В ходе исследования анализируются степени эквивалентности и адекватности переводов на основе сопоставительного анализа используемых переводчиками трансформаций. Авторы сравнивают переводы, рассматривая их с точки зрения гармоничности, выделяют сильные и слабые стороны каждого из представленных переводов. В докладе отслеживаются особенности перевода на казахский и русский языки имен собственных, сленга, неологизмов и окказионализмов, а также фразеологизмов, использованных автором при написании оригинального произведения. С этой целью были использованы сравнительно-типологический и описательно-аналитический методы исследования. Результаты исследования содержат определенные выводы, которые могут носить рекомендательный характер для переводчиков художественной литературы, работающих в языковых парах: английский-казахский, английский-русский.

Соколова Ирина Александровна
Государственное бюджетное образовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 653
с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского)
Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора
г. Санкт-Петербург (Россия)

РОЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В РАЗВИТИИ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ДВУМЯ СТРАНАМИ ИСТОРИЯ И УСПЕХ ПРЕПОДАВАНИЯ ХИНДИ УНИКАЛЬНАЯ ШКОЛА ХИНДИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора – на сегодняшний день единственная государственная школа в России, в которой изучается язык хинди. За годы существования учебного заведения сложились основные направления деятельности с использованием языка хинди как инструмента укрепления российско-индийских дружественных связей. Важнейшие из них будут освещены в докладе, в качестве примеров, повышающих статус предмета «иностранный язык» как общеобразовательной учебной дисциплины. А именно:

- Профильное обучение
- Обмен делегациями

- Прием почетных гостей из Индии и участие в мероприятиях городского, всероссийского и международного масштаба
- Видеоконференции и виртуальные уроки совместно со школами и колледжами Дели и Мумбаи (Индия)
- Создание учебных пособий по языку хинди
- Изучение материальной культуры, традиций и искусства Индии.
- Переводческая деятельность (предпрофессиональная подготовка).

Очевидные для специалиста или просто взрослого образованного человека жизненные преимущества, которые дает овладение иностранным языком или языками, совсем не так очевидны для школьников, сфера основных интересов которых зачастую лежит за рамками школьной программы. Поэтому, актуальность доклада обусловлена поисками и апробации найденных или созданных различных способов, методов и методик направленных на повышение мотивации к изучению сложного восточного языка – хинди – и на стремления использовать полученные знания в реальной жизни, что расширит возможности выпускников при выборе будущей профессии, даст им уверенность и конкурентоспособность, предоставит им шанс выбрать уникальную, интересную и востребованную профессию в различных сферах, связанных с международным сотрудничеством или иностранными языками.

*Ся Наталья Валерьевна
Шульженко Анна Михайловна*
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА РУССКОГО ЯЗЫКА (АСПЕКТЫ ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА) В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ ОБУЧЕНИЯ

Одним из последних и современных способов получения образования в мире является цифровизация. С внедрением современных цифровых технологий в систему образования пришел и дистанционный формат обучения, помогающий студентам и преподавателям контактировать друг с другом на расстоянии. В докладе мы рассматриваем, как дистанционный формат обучения влияет на проведение занятий по русскому языку в иностранной аудитории, какими способами достигается коммуникация с преподавателем, к помощи каких цифровых средств прибегает преподаватель в обучении студентов.

Тарасова Кира Эдуардовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СРАВНЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ ЯЗЫКОВЫХ КОНФЛИКТОВ В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ СООБЩЕСТВ ШОТЛАНДИИ И КАТАЛОНИИ

В докладе дается краткая историческая характеристика развития языковой ситуации и протекания языковых конфликтов в Шотландии и Каталонии, приводятся определения таких ключевых понятий, как «языковой конфликт», «концепт», «концептуальная область» и др. На материале научных англоязычных статей М. Шеббы, К. и Д. Матесон, Р. Джексона и Л. Нивени испаноязычных статей Х. Марти и Кастель, И. Мари и Маянс, Х.А.Г. Риано определяются концепты, характеризующие языковые конфликты, которые рассматриваются

как последовательность исторических событий с точки зрения концептуализации их этнокультурными сообществами в рамках действительности, в которой они протекают. В докладе приводится сравнение концептуальных областей языковых конфликтов в рамках двух разных культур: рассматриваются общие и различные концепты, содержащиеся в сознании двух разных этнокультурных сообществ, и лексические единицы, объективизирующие данные концепты в анализируемых статьях. Формулируются выводы об общности концептов, составляющих знания об языковом конфликте в сознании двух разных этнокультурных сообществ, несмотря на различия в объективизации данных концептов, вызванные особенностями культурного, языкового и исторического развития этих сообществ.

Тетерукова Ирина Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ВОЙНА И МИР» Л.Н. ТОЛСТОГО В ВОСПРИЯТИИ ИТАЛЬЯНЦЕВ

На протяжении многих лет роман Л.Н. Толстого «Война и мир» занимает умы читателей как в России, так и за рубежом. Итальянские интеллектуалы считают Толстого наравне с Достоевским самым выдающимся русским писателем всех времен. В данном исследовании мы затрагиваем вопрос почему роман «Война и мир» так близок итальянским читателям, а также проводим сравнение мнений о романе литературных критиков XX и XXI веков, а также обычных читателей, которые выражают свое мнение на просторах Интернета. Взгляды на роман Толстого разнятся, но все читатели признают гений автора и величие его произведения, которое называют «polistorico» (многоисторическим) и «opera-mondo» (произведение, включающее в себя весь мир). При этом далеко не всем нравятся большие вставки на французском языке и философские размышления Толстого о взгляде на человека и Историю. А женская аудитория не смогла оценить сексистские взгляды Толстого на роль женщины в обществе в ту эпоху. Но практически все признают особую человечность его персонажей, с их достоинствами и недостатками, будь то обычные герои или исторические личности. Именно поэтому роман так полюбился итальянским читателям, которые признают его лучшим романом Толстого, да и всей русской литературы.

Торсуков Евгений Георгиевич
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СОЗДАНИЕ ИМИДЖА РОССИИ В ХОДЕ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

В докладе показана та роль, которую играет русский язык в образовательной сфере, особенно для 315 тысяч иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный. Русский язык создает образ России в сознании иностранных студентов. Элементами имиджа, раскрываемого с помощью русского языка, в частности, являются следующие: образ государственного устройства, политического лидера, экономики, вооруженных сил, внешней политики, природно-ресурсный потенциал страны, национальное и культурное развитие, геополитическое положение, исторические события в развитии государства и т.п. Именно поэтому в программах обучения русского языка как иностранного внесены соответствующие профессиональные компетенции, вытекающие из контента учебников и учебных пособий.

РЕСУРСЫ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ

В докладе рассматривается проблема изучения лексики русского языка в условиях многоязычия. В процессе обучения русскому языку как неродному учащиеся-инофоны усваивают многообразие и богатство лексики русского языка. Именно на основе усвоенных лексических единиц происходит дальнейшее развитие грамматического строя речи учащихся-инофонов, а также развитие их связной речи.

В современном поликультурном образовательном пространстве большое внимание уделяется формированию у обучающихся представлений о культуре и традициях своей страны и страны изучаемого языка, воспитанию толерантного отношения к культуре разных стран, развитию способности соблюдать в процессе межкультурной коммуникации образцы и нормы поведения в обществе. Решение этих вопросов связано с реализацией социокультурного подхода в общей системе языкового образования.

На основе социокультурного подхода в процессе начального языкового образования в условиях многоязычия у обучающихся развивается способность решать учебно-познавательные задачи следующего характера: распознавать и классифицировать различные явления и факты культуры; выявлять общие и отличительные признаки социокультурных феноменов; выделять и описывать нравственные и эстетические составляющие в объектах культуры; осуществлять поиск социокультурной информации; строить оценочные суждения и т.д.

В процессе изучения лексики русского языка в условиях многоязычия необходимо учитывать образовательный ресурс учебников русского языка для реализации социокультурного подхода в процессе межкультурной коммуникации обучающихся на уроках русского языка. Анализ учебников русского языка для 1–4 классов показал, что в них в недостаточном количестве представлены задания на обогащение словаря учащихся-инофонов новыми лексическими единицами, задания, предполагающие работу над явлением многозначности, над переносным значением слов, над омонимами, синонимами и антонимами. Не отличаются многообразием и задания, направленные на активизацию словаря учащихся. Следует отметить, что в лексических упражнениях отсутствуют дополнительные адаптированные задания для учащихся-инофонов, направленные на дифференциацию обучения, реализацию социокультурного подхода в процессе изучения лексики русского языка в условиях поликультурной среды.

Однако анализ содержания учебного материала свидетельствует о том, что языковой материал упражнений имеет большие возможности для организации специальной работы, предполагающей формирование лексических знаний и умений учащихся, которые плохо владеют русским языком на основе социокультурного подхода. В связи с этим педагоги должны максимально использовать образовательный ресурс учебников русского языка с целью приобщения учащихся-инофонов к культуре русского народа, формированию их представления о русском менталитете, о духовных и нравственно-этических ценностях и ориентирах.

Трубина Ольга Борисовна
Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

ПОЭЗИЯ МИКЕЛАНДЖЕЛО: О ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Доклад посвящен анализу поэтического творчества Микеланджело в аспекте перевода на русский язык. Автор рассматривает историю переводов сонетов Микеланджело, например, выполненных Ф. Тютчевым, А. М. Эфросом, А. Вознесенским и др. Отмечаются особенности стиля итальянского поэта и переводческих рецепций. Делается вывод о вкладе поэтических переводов стихов Микеланджело в русскую культуру.

Турдубаева Назгуль Шаршеналиевна
Киргизский национальный университет имени Ж. Баласагына
г. Бишкек (Киргизия)

РУССКАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДЕ НА КИРГИЗСКИЙ ЯЗЫК (1920–1990)

Писатели Киргизии целеустремленно переводили русскую художественную литературу многие годы. С помощью перевода киргизские читатели смогли прочитать произведения многих русских классиков на родном языке. Особенно наглядно и это заметно с прошлого столетия до сегодняшних дней. В докладе рассматриваются переводы русской литературы на киргизский язык поэтапно. С помощью перевода молодые киргизские писатели ознакомились с особенностью художественных произведений и получили опыт писательского мастерства. Киргизский читатель, мало знающий русский язык, смог ознакомиться с творчеством русских классиков. Так начала выстраиваться переводческая деятельность в Киргизии, но переводы русской художественной литературы на киргизский язык систематизировано не исследованы. В докладе раскрываются хронология и этапы развития перевода русской художественной литературы на киргизский язык. Кроме того, будущим исследователям откроется хронология развития перевода русской художественной литературы в Киргизии.

Ушаков Сергей Геннадьевич
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Обучение студентов переводческих факультетов научно-техническому переводу подразумевает работу с креолизованными текстами. Студенты должны воспринимать невербальные элементы научного и технического текста как неотъемлемую часть речевого произведения научного стиля речи и переводить их. В докладе приводится исследование, выполненное со студентами Высшей школы перевода в течение ряда лет, объектом которого являются креолизованные научно-технические тексты, их восприятие студентами и стратегии перевода иллюстраций и вербальных элементов, сопутствующих им. В докладе показан обширный статистический материал, отражающий восприятие студентами научно-технических креолизованных текстов.

Филиппова Динара Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕКСТ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК ИСТОЧНИК ЗНАНИЙ

Текст на иностранном языке традиционно ценился как источник новых знаний, получить которые иным путем невозможно. В докладе рассматривается опыт переводов научных текстов в так называемой Толедской школе перевода IX–XI веков. Это название достаточно условно, так как преподавания там не велось в современном смысле слова. Школа занималась переводами арабских, латинских, древнегреческих и древнееврейских текстов по астрономии, медицине, математике, праву и других научных дисциплин той эпохи. Потребность в этих знаниях королевских дворов Европы была очень высока. Поставляли тексты на латинском языке. Но необходимые кадры для переводческой работы с вышеуказанных языков на латынь были сосредоточены, в силу исторических особенностей, в Испании. Часто не находилось переводчиков для работы с такими парами как древнееврейский – латынь или арабский – латынь. В этих случаях прибегали к посредничеству испанского языка, который в то время назывался *romance*. В результате такого многолетнего посредничества испанский язык необыкновенно развился и обогатился огромным количеством терминов в разных областях знаний. Синтаксический строй испанского языка также претерпел значительное влияние языков, с которых осуществлялись переводы, для передачи различных оттенков сложных научных смысловых структур.

Хуснулина Разиля Рафинатовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«КОЛОКОЛ» ВЕК СПУСТЯ: РУССКАЯ ГАЗЕТА А. ГЕРЦЕНА И ОДНОИМЕННЫЙ ИРЛАНДСКИЙ ЖУРНАЛ Ш. О’ФАОЛЕЙНА

Оповещая читателей о выходе газеты, Герцен подчеркнул бесстрашность издания, заметив, что «Колокол» будет звонить обо всем: нелепым указом, воровством сановников или невежеством Сената. И «Колокол», в действительности, стала трибуной, с которой авторы могли обратиться с вольным словом к народу. Чуть менее века спустя, в середине XX века, в условиях проводимой в Ирландии политики изоляционизма от мировых общественных проблем, классик ирландской литературы XX века Шон О’Фаолейн основал по аналогии с герценовской газетой журнал «Колокол» (“The Bell”), который пытался помочь ирландцам самоопределиться в сложной исторической обстановке и выбраться из тягостной атмосферы застоя. Смысл аналогии, однако, был шире. Ирландский «Колокол», подобно русской газете, пытался разбудить общественность страны, помочь самоопределиться в сложной исторической обстановке. Журнал не потерял свою актуальность и в настоящее время, выразив через «ирландский материал» проблемы общечеловеческие. Задачу журнала его редактор видел в том, чтобы «жизнь заговорила со страниц журнала», поэтому и достоинством его считал, прежде всего, правдивость. Передовицу, открывавшую новое издание, он назвал «Это Ваш журнал», приглашая к участию в нем тех, кого волнует судьба Ирландии. С этой целью в журнале был выделен раздел для заметок непрофессиональных авторов. «Колокол» служил живым, острым комментарием к событиям ирландской общественной и литературной жизни.

Цай Ванифань
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА
ДЛЯ СУБТИТРИРОВАНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЦЗЯНСИСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ДРАМЫ «СОН В ХАНЬДАНЬ»)**

В современном мире культурные обмены между странами становятся все более личными и персональными, кино и телевидение занимают незаменимое место в продвижении собственной культуры страны и ее национального духа. В докладе рассматриваются проблемы аудиовизуального перевода, который в современном мире является одним из наиболее востребованных средств массовой информации. Создание и оформление субтитров в процессе аудиовизуального перевода имеют специфические требования и подчиняются определенным нормам и правилам, которые необходимо знать профессиональному переводчику. Особенно сложным является процесс перевода субтитров с китайского на русский язык. В докладе представлены особенности субтитрирования в китайском и русском языках, анализируются основные переводческие приемы, которые помогают сопоставить субтитры. Аудиовизуальный перевод с использованием субтитрирования рассмотрен на конкретном практическом материале: в докладе представлен авторский перевод и анализ процесса создания субтитров на примере Цзянсиской музыкальной драмы «Сон в Ханьдань». Представленный материал позволяет выявить основные трудности аудиовизуального перевода для дальнейшего субтитрирования с китайского на русский язык и предлагает способы их преодоления.

Цыбенко Олег Павлович
г. Афины (Греция)

**ПЕРЕВОД И «ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ»: КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ И
ДУХОВНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И ГРЕЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ)**

Доклад представляет собой некоторые выводы, сделанные на основе опыта работы автора над художественными (и научными) текстами разных культурных эпох одного языка (греческого VIII/VII в. до н.э. – XXI в.) при переводе их на другой современный язык (русский), так и в «обратном» направлении, то есть с текстами русского языка (XVI в., XIX–XX вв.) при переводе на другой современный язык (новогреческий), ставших выражением научных (гуманитарных) знаний, так или иначе связывающих культурно-исторических ценности Греции и России (как правило, это греческие переводы произведений русских писателей, освещающих различные стороны греческой культуры). В качестве культурно-исторических параллелей рассматриваются произведения двух авторов – русского К. Леонтьева и греческого Ф. Контоглу (в соответственно греческом и русском переводах), в центре которых стоит взгляд на Византию и византийскую культуру. На примере взгляда на искусство и смысл перевода греческого литератора Й. Сефериса рассматривается проблема перевода «внутри одного языка в разные исторические фазы его развития» и внутри эволюции единой многовековой культуры (т.н. μεταῤυφή – воспроизведение).

*Чернова Любовь Викторовна
Томашева Ирина Владимировна
Ковалевич Елена Павловна*

Армавирский государственный педагогический университет
г. Армавир (Россия)

АКТУАЛИЗАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В КОНТЕКСТЕ ОБНОВЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

В докладе исследуется роль актуализации научного слоя лексики в обновлении языковой картины мира, вызванном пандемией коронавирусной инфекции COVID-19 2020 г. на примере процессов в лексико-семантической системе русского, английского и испанского языков, которые под воздействием общественных трансформаций оказались вовлечены в процесс интенсивного языкового творчества и языковой игры. Ключевыми словами эпохи стали слова ковид, коронавирус и корона, поскольку они явились не только словами-символами определенного исторического периода, но и продуктивными основами для огромного количества узуальных и окказиональных новообразований. Авторы выявляют узконаучную и общемедицинскую лексику в текстовом массиве СМИ в качестве одного из источников пополнения лексического состава языков и анализируют семантические изменения лексических единиц, вошедших в активное употребление.

Анализ функционирования актуализированной лексики позволяет утверждать, что слово многократно претерпевает функциональные и номинативные изменения, оказываясь в конкретных социокультурных условиях, приобретает социальную значимость, повышает активность употребления, закрепляется в разряде активной лексики.

Средства массовой информации подвергают реформатированию привычные способы восприятия мира, создавая новый образ реальности. Коммуникативное поведение в обществе постоянно подвергается всевозможным реконструкциям со стороны языковых средств массовой информации, особенно сильным становится влияние экстралингвистических факторов, в результате чего возникает номинативно-коммуникативная востребованность научной, в частности медицинской, лексики.

*Чович Лариса Ивановна
Чович Бранимир*

Панъевропейский университет
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

ИГРА ПЕРЕВОДАМИ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ О ЖЕНЩИНАХ С РУССКОГО НА БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ СЕРБСКИЙ ЯЗЫК (К ВОПРОСУ О КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ О ЖЕНЩИНАХ В ДВУХ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ)

В докладе исходным моментом послужила предпосылка, что пословицы являются одним из способов создания языковой картины мира. Только на достаточно больших идеографических (или тематических) массивах становится очевидной связь образного основания идиом с культурно-национальным миропониманием, т.е. ценностно-ориентированным менталитетом народа-носителя языка. Именно поэтому предметом данного исследования являются паремии о женщине, пополняющие сферу базовых стереотипов культурного мировидения, его эталонов, обычаев, и в этом качестве выступающие как языковые экспоненты культурных знаков, как и исследование дискурсов, относящихся к художественному стилю, служащих источником индивидуальной интерпретации отдельных пословиц и поговорок о женщинах в русском языке и способах их перевода на

близкородственный сербский язык в новелле В. Ерофеева «Бог бабу отнимет, так девку даст», равно как и принципы, и приемы перевода с применением различных переводческих операций: замены, трансформации, креолизации и т.д.

Эйвазлы Айгюнъ Рустам гызы

Азербайджанский государственный университет культуры и искусств
г. Баку (Азербайджан)

ГЕНДЕР КАК НАПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В современной системе высшего образования растет интерес к новой для Азербайджана учебной дисциплине – гендер. Успешное усвоение гендерной теории невозможно без изучения того интеллектуального потенциала, который накоплен в западной социальной науке. Нынешний уровень развития гендерных исследований позволяет говорить о гендерном подходе как об особом теоретическом направлении, ориентированном на формирование и утверждение политики равных, не зависящих от пола возможностей самореализации человека в различных областях социальной практики. Понятие «гендер» – одно из новых в общественности. Оно находится на стадии становления, обогащения новым содержанием, определения места в категорийно-понятийном аппарате социологии. Гендер трактуется как одно из базовых измерений социальной структуры общества, который наряду с другими социальными характеристиками (класс, раса и др.) организует социальную систему.

Юсунова Камилла Темуровна

Афинский национальный университет имени Каподистрии
г. Афины (Греция)

ИЗ ОПЫТА НАПИСАНИЯ МОНОГРАФИИ И УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РКИ ПОСРЕДСТВОМ ПЕРЕВОДА ДЛЯ ГРЕЧЕСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ

В докладе описывается опыт написания монографии и учебного пособия по русскому языку как иностранному для греческих студентов филологических факультетов, будущих русистов. В частности, представлено описание исследования, вошедшего в монографию, на основе которого затем было написано учебное пособие. Кратко излагается общая концепция относительно книг, которые направлены на национально-ориентированный и на культурологический подходы изучаемого и родного языков. Рассматриваются особенности преподавания русского языка как иностранного через перевод как одно из обучающих средств в условиях зарубежья.